SEMINARIO XIV

La lógica del fantasma

1966 - 1967

Clase 24

21 de junio 1967

NOTA:

En la puntuación está el sentido
dice Lacan en alguno de los primeros seminarios.

De la version de *Staferla —http://staferla.free.fr/*
—a quienes hay que agradecer su publicación
yo me doy la mía.

Si alguien quiere darse la suya
—y su propia traducción...
o formato... o lo que sea...
usando esta versión como base...
no tiene mas que pedirme el 'original' de este *.pdf.

Consiste en un archivo *.sla
que es el formato de un programa que se llama *Scribus*.
y es muy sencillo de utilizar.

Claudia

claudia.sol.es@gmail.com

Il me faut bien...
il me faut bien aujourd'hui tourner court.

Je vous ai annoncé... la dernière fois...
que ce serait...
pour cette année scolaire...
mon dernier cours...

Il faudra clore ce sujet
sans avoir fait rien de plus que l'ouvrir.

Je souhaite que d'aucuns le reprennent...
—si j'ai pu de ce désir les animer.

Pour tourner court...
j'ai l'intention de terminer
sur ce qu'on peut appeler **un rappel clinique.**

Non pas... certes...
que lorsque je parle de logique
et nommément de logique du fantasme
je quitte... fût-ce un instant...
le **champ de la clinique**.

Chacun sait...
chacun témoigne —parmi ceux qui sont praticiens...
que c'est dans l'au jour le jour
des déclarations de leurs malades
qu'ils retrouvent... très communément...

Tengo que...
tengo que acortar hoy...

Les anuncié... la última vez...
que ésta sería...
para este curso escolar...
mi última lección...

Habrá que cerrar este tema
sin haber hecho más que abrirlo...

Espero que algunos lo retomen
—si pudiera animarlos con este deseo...

Para abreviar...
pretendo terminar
con lo que puede llamarse **un recordatorio clínico...**

Ciertamente...
no es que cuando hablo de lógica
y específicamente de la lógica del fantasma
esté saliendo... aunque sea por un momento
del **campo de la clínica**...

Todo el mundo sabe...
todo el mundo atestigua— entre los que son practicantes...
que es en las declaraciones
del día a día de sus pacientes...
donde muy comúnmente

es principaux termes.

Aussi...
bien moi-même n'ai-je pas été les chercher ailleurs.

Ce que je place
par ce que j'appelle
ces termes repères de mon enseignement
ce que je place...
je veux dire
ce dont j'ordonne la place...
c'est **le discours psychanalytique** lui-même.

Pas plus tard qu'au début de cette semaine...

Là...
c'est un témoignage inverse
en quelque sorte que celui qui m'est donné très souvent...
à savoir

que tel malade a semblé donner à son analyste...
l'après-midi même
ou le lendemain de mon séminaire...
quelque chose qui semble en être une répétition...

...au point qu'on se demanderait
s'il a pu en avoir **écho**.

encuentran mis términos principales...

Además...
yo mismo no los busqué en otra parte...

Lo que coloco
por lo que llamo
estos términos de referencia de mi enseñanza
lo que coloco...
quiero decir
aquello de lo que ordeno el lugar...
es **el discurso psicoanalítico** mismo...

A más tardar a principios de esta semana...

Ahí...
es una especie de testimonio inverso
al que se me da muy a menudo...
a saber...

que tal paciente parecía dar a su analista
la tarde del mediodía
o el día después de mi seminario...
algo que parece una repetición del mismo...

...hasta el punto de que uno se pregunta
si podría haberlo hecho **eco**...

Et si on s'émerveille
d'autant plus des cas où c'est vraiment impossible...

...inversement...
je pourrais dire que...
pas plus tard
qu'au début de cette semaine...
je trouvais
dans les propos de trois séances qui m'étaient apportées...
d'une psychanalyse
—peu importe qu'elle fût **didactique** ou **thérapeutique**...
les termes mêmes que je savais
—puisqu'on était lundi...
que j'avais excogités la veille...
dans ce lieu de campagne
où je prépare pour vous **mon séminaire.**

Donc... ce discours analytique...
je ne fais rien que de donner
—en quelque sorte
les coordonnées
où il se situe...

Mais... qu'est-ce à dire...?

Puisque je peux rapprocher...
puisque chacun...
si fréquemment...

Y si nos maravillamos —aún más...
de los casos en que es verdaderamente imposible...

...al contrario...
podría decir que...
a más tardar
a principios de esta semana...
encontré
en las declaraciones de tres sesiones que me trajeron...
de un psicoanálisis
—no importa si fue **didáctico** o **terapéutico**...
los mismos términos que yo sabía
—desde que era lunes...
que había escogido la víspera...
en este lugar campestre
donde les estoy preparando **mi seminario**...

Entonces... este discurso analítico...
no hago más que dar
—de alguna manera...
las coordenadas
donde se ubica...

Pero... ¿qué quiere decir eso...?

Ya que puedo comparar...
ya que cada uno...
con tanta frecuencia...

peut rapprocher **ce discours**...

qu'il ne suffit pas de dire que c'est le discours d'un névrosé
...ça... ne le spécifie pas.

Ce discours c'est le discours d'un névrosé
dans les conditions mêmes...
dans le conditionnement que lui donne
le fait de se tenir dans le cabinet de l'analyste.

Et —dès maintenant...
ce n'est pas pour rien
que j'avance cette condition de local.

Est-ce à dire
que ces **échos**...
voire ces décalques...
signifieraient quelque chose de bien étrange...?

Chacun sait...
chacun peut voir...
chacun peut avoir éprouvé...
que mon discours —bien sûr... ici
n'est pas celui de l'association libre...

Est-ce —donc... à dire... que ce discours...
auquel nous recommandons la méthode...

puede comparar **este discurso**...

—que no basta decir que es **el discurso de un neurótico**...
...eso... no especifica nada...

Este discurso es **el discurso de un neurótico**
en las condiciones mismas...
en el condicionamiento que le da
el hecho de estar en el consultorio del analista...

Y —de ahora en adelante...
no es por nada
que propongo esta condición de premisas...

¿Significa esto
que estos **ecos**...
incluso estos calcos...
significan algo muy extraño...?

Cada uno sabe...
Cada uno puede ver...
Cada uno puede haber experimentado
que mi discurso —por supuesto... aquí...
no es el de la asociación libre...

¿Significa esto —pues... que este discurso...
al que recomendamos el método...
el modo...

la voie...
de l'association libre...

...ce discours des patients...
fait... recouvre... celui qui est ici le mien...?

...qu'au moment
où il y manque —en quelque sorte...
et où il spécule...
où il introspecte...
où il élucubre...
où il intellectualise...
—comme nous disons si aimablement... ?

Non...! —sans doute...!

Il doit bien y avoir autre chose
qui —encore... puisse dire
que [si] le patient obéit à la recommandation de l'association libre
en tant qu'elle est la voie que nous lui proposons...
[il] peut —tout de même...
en quelque sorte légitimement...
dire ces choses.

Et en effet...
chacun sait bien
que si on le prie
de passer par la voie des associations libres...

de la asociación libre...

...este discurso de los pacientes...
hace... encubre... lo que aquí es mío... ?

...que en el momento
en que falta —en cierto modo...
y donde especula...
donde introspecciona...
donde elucubra...
donde intelectualiza...
—como tan amablemente decimos...

¡No...! —¡sin duda...!

Debe haber algo más
que —aunque pueda decir...
que [si] el paciente obedece la recomendación de asociación libre
en tanto es la vía que le proponemos...
[él] puede —igualmente...
de alguna manera legítima...
decir estas cosas...

Y en efecto...
todos saben bien
que si le pedimos
que vaya por la vía de las asociaciones libres...
eso no quiere decir

ce n'est pas dire
que ceci
commande un discours lâche...
ni un discours rompu.

Mais... tout de même...
pour que quelque chose atteigne...
parfois... jusque dans les finesses...
à telle distinction
sur les incidences de son rapport
à sa propre demande...
à sa question sur son désir...
c'est —tout de même bien là...
quelque chose de nature...
a nous faire un instant réfléchir
à ce qui conditionne ce discours
au-delà de nos consignes.

Et là...
il nous faut bien sûr faire intervenir
l'élément qui...
...aujourd'hui... je resterai vraiment
au niveau des évidences les plus communes...
...qui s'appelle l'interprétation.

Avant de se demander ce que c'est...
comment...
quand il faut la faire...

que esto
comande un discurso impreciso...
ni un discurso roto...

Pero... de todos modos...
para que algo alcance...
a veces... incluso en las sutilezas...
a tal distinción
sobre las incidencias de su relación
con su propia Demanda...
con su pregunta sobre su deseo...
es —igualmente allí...
algo natural...
nos hace reflexionar por un momento
sobre lo que condiciona este discurso
más allá de nuestras consignas...

Y ahí —por supuesto...
tenemos que introducir
el elemento que...
—hoy me quedaré realmente
al nivel de las evidencias más comunes...
...que se llama interpretación...

Antes de preguntarse qué es eso...
cómo...
cuándo debe hacerse...
lo que no deja de provocar... cada vez más...

ce qui n'est pas sans provoquer... de plus en plus...
chez l'analyste...
quelque embarras...

...faute peut-être... de poser la question
au temps préalable
à celui auquel je vais la poser.

C'est celui-ci:
comment le discours...
le discours libre...
le discours libre qui est recommandé au sujet...
est–il conditionné
de ce qu'il est
—en quelque sorte...
en passe d'être interprété ?

Et c'est là ce qui nous amène à évoquer
simplement
quelques repères
que les logiciens...
ici...
depuis longtemps
nous donnent...

Et c'est bien
ce qui m'a poussé cette année...
à parler de logique...

en el analista...
algún bochorno...

...quizás... por falta de plantear la pregunta
en el momento anterior
a aquél en que voy a hacerla...

Es esto:
¿cómo el discurso...
el discurso libre...
el discurso libre que se recomienda al sujeto...
está condicionado
por eso que está
—de algún modo...
en proceso de ser interpretado...?

Y esto es lo que nos lleva a evocar
simplemente
algunos puntos de referencia...
que los lógicos
aquí
durante mucho tiempo...
nos dan...

Y esto es —precisamente...
lo que me impulsó este año...
a hablar de lógica...
Ciertamente no es que aquí

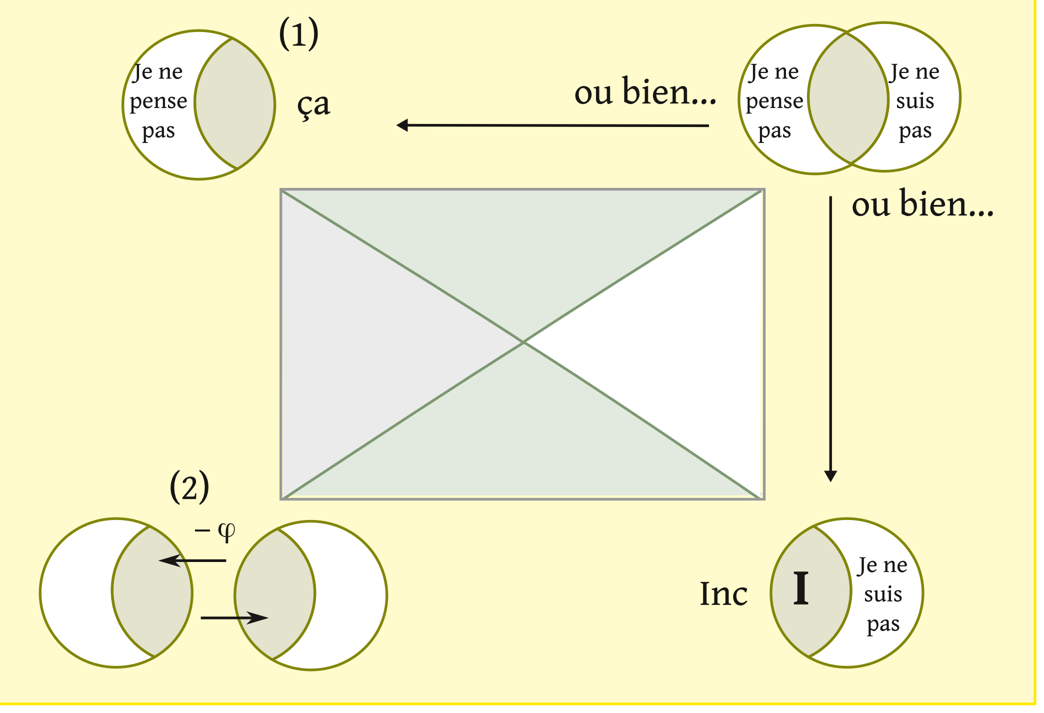
Ce n'est certes pas...
qu'ici j'aie pu faire un cours de logique...

ce n'était pas
—avec ce que j'avais à recouvrir...
compatible.
J'ai essayé de donner l'armature d'une certaine logique...
qui nous intéresse
au niveau de ces deux registres :
• de l'aliénation —d'une part...
• de la répétition de l'autre.

Ces deux schémas en quadrangle et foncièrement superposés...
dont j'espère qu'une partie
d'entre vous
—au moins... se souviendra.

204

Mais j'espère aussi avoir incité
certains
à ouvrir... comme ça... à
entrouvrir...
à lorgner un peu...
quelques bouquins de logique...
ne serait-ce que
pour se rappeler les distinctions



pude tomar un curso de lógica...

No era
—con lo que tenía que cubrir...
compatible...
Traté de dar el marco de una cierta lógica...
que nos interesa
al nivel de estos dos registros:
• de alienación —por un lado...
• de repetición por el otro...

Estos dos diagramas cuadrangulares y fundamentalmente superpuestos...
que espero que —al menos algunos
de ustedes...
recordarán...

204

Pero también espero haber
animado a algunos
a abrir... así... a entreabrir...
a echarle el ojo un poco...
a algunos libros de lógica...
aunque sólo sea
para recordar las distinciones de

de valeur
que le **logicien** introduit dans le discours...
quand il distingue... par exemple...
les phrases qu'on appelle

- assertives...
  des phrases
- impératives
  ou
- imploratives.

Simplement...
pour signaler qu'il se passe...
qu'il peut se passer...
il peut se poser...

il se localise au niveau des premières assertives...
des questions que les autres...
qui ne sont bien sûr pas moins
des **paroles pleines** d'incidences...

et qui pourraient aussi les intéresser... les logiciens...
mais —chose curieuse...
qu'ils n'abordent
qu'à les contourner...

et en quelque sorte de biais...
et qui fait que ce champ...

Pasaje al acto — *Repetición*
Sublimación — *Acting-out*

valor
que el lógico introduce en el discurso...
cuando distingue —por ejemplo...
las oraciones que se denominan

- oraciones asertivas...
  de las frases
- imperativas
  o
- implorativas...

Sencillamente...
para señalar que está pasando...
que puede pasar...
que puede surgir...

él se ubica al nivel de las primeras asertivas...
que las preguntas que los otros...
que por supuesto no son menos **palabras plenas**...
de incidencias

y que también les podría interesar a ellos —a los lógicos...
pero —curiosamente...
sólo se acercan a ellas...
eludiéndolas...

y en cierto modo de sesgo...
y eso quiere decir que este campo...

ils l'ont laissé jusqu'à ce jour assez intact…

ces phrases que j'ai appelées
- impératives
- imploratives

pour autant qu'après tout…
quoi…?

elles sollicitent —bien… quelque chose qui…
si nous nous en référons à ce que j'ai défini comme acte…
ne peut qu'intéresser la logique

si elles sollicitent des interventions actives
ce peut être —quelquefois… au titre d'actes.

Néanmoins…
seules les premières seraient —aux dires des logiciens… susceptibles d'être soumises
à ce qu'on peut appeler *la critique*…

Définissons celle-ci comme *cette critique*
qui exige une référence
aux conditions nécessaires
pour que…
- **d'un énoncé…**
  puisse se déduire
- **un autre énoncé.**

lo han dejado hasta el día de hoy bastante intacto…

esas frases que yo he llamado
- imperativas
- implorativas…

por cuanto —después de todo…
¿qué…?

solicitan —en efecto… algo que…
si nos referimos a lo que he definido como acto…
sólo puede interesar a la lógica

si solicitan intervenciones activas…
puede ser —a veces… en nombre de actos…

sin embargo…
sólo el primero sería —según los lógicos…
susceptible de ser sometido
a lo que se puede llamar *la crítica*…

Definamos ésta como *aquella crítica*
que exige una referencia
a las condiciones necesarias
para que…
- **de un enunciado…**
  se pueda deducir
- **otro enunciado**…

Mais qui... aujourd'hui serait ici parachuté
pour la première fois
et qui n'aurait jamais —bien sûr...
ouï parler de ces choses...
trouverait qu'il y a là quelque chose de bien plat...

Mais enfin... je suppose quand même que...
pour tous...
à vos oreilles...
résonne ici
la distinction
• de l'énonciation
et
• de l'énoncé.

Et ceci:
que l'énoncé
—pour m'entendre...
pour m'entendre dans ce que je viens de dire...
est constitué par une chaîne signifiante.

C'est dire
que ce qui est dans le discours...
—objet de la logique...
est donc limité au départ
par des conditions formelles
et c'est —bien...
ce qui la fait désigner de ce nom cette logique

Pero quien hoy fuera paracaidista
y cayera aqui por primera vez
y quien —por supuesto...
nunca hubiera oído hablar de estas cosas...
encontraría que hay algo muy plano allí...

Pero en fin... supongo de todos modos
que para todos vosotros...
en vuestros oídos...
resuena aquí
la distinción
• la enunciación
y
• el enunciado...

Y esto:
que el enunciado
—para que me comprendendan...
para que me comprendendan en lo que acabo de decir...
está constituido por una cadena significante...

Es decir
que lo que está en el discurso...
—objeto de la lógica...
está —pues... limitado desde el principio
por condiciones formales
y esto es —precisamente...
lo que le hace designar a esta lógica

de logique **formelle**.

Bon… eh bien là… au départ…
non pas certes énoncée au départ
par celui qui est ici le grand initiateur…
à savoir: Aristote…

énoncée seulement par lui d'une façon ambiguë… partielle…
mais assurément
dégagée dans les progrès ultérieurs…

nous voyons…
au niveau de ce que j'ai appelé
les conditions nécessaires…
mise en valeur **la fonction de la négati**on
en tant qu'**elle exclut le tiers.**

Ceci veut dire
que **quelque chose ne peut être affirmé et nié**
en même temps…
sous le même point de vue.

C'est là —au moins…
ce que nous énonce Aristote.

Ceci… expressément.
après tout…
nous pouvons bien là… tout de suite…

con este nombre: lógica **formal**…

Bien… bueno ahí… al principio…
no ciertamente enunciado al principio
por el que es aquí el gran iniciador…
a saber: Aristóteles…

enunciado sólo por él de manera ambigua… parcial…
pero seguramente
liberado en el progreso posterior…

vemos…
al nivel de lo que he llamado
las condiciones necesarias…
resaltar **la función de** la negación
en tanto que **excluye al tercero**…

Esto significa que **algo**
no se puede afirmar y negar
al mismo tiempo…
desde el mismo punto de vista…

Esto —al menos…
es lo que nos dice Aristóteles…

Esto expresamente…
después de todo…
bien podemos aquí… en seguida…

mettre en marge
ce que Freud nous affirme:

que ce n'est pourtant pas là
que **ce principe** qu'on appelle *de non-contradiction*...
se limite à arrêter...

à arrêter quoi ?

Ce qui s'énonce **dans l'inconscient...**
—vous le savez...

Freud dès **La Science des Rêves** le souligne:
la contradiction
—c'est-à-dire
qu'une **même chose soit affirmée et niée...**
très proprement...
en même temps...
sous le même angle...

C'est là ce que Freud nous désigne
comme étant le privilège...
la propriété de l'inconscient.

S'il était besoin de quelque chose
pour confirmer...
à ceux dans la caboche desquels ça n'a encore pas pu entrer...
...que l'inconscient est structuré comme un langage

poner al margen
lo que Freud nos afirma:

...que no es allí —sin embargo...
que ese **principio** que se llama *de no contradicción*...
se limita a detener...

¿...a detener qué...?

Lo que se afirma **en el inconsciente**...
como saben...

Freud lo subraya de **La Interpretación de los sueños**
la contradicción
—es decir...
que **una misma cosa se afirma y se niega** ...
muy propiamente...
al mismo tiempo...
desde el mismo ángulo...

Esto es lo que nos designa Freud...
como siendo el privilegio...
la propiedad del inconsciente...

Si hiciera falta algo
para confirmar...
a aquellos en cuya cabeza todavía no ha podido entrar...
...**que el inconsciente está estructurado como un lenguaje**

—Lacan pousse un soupir…

je dirais…
…comment —alors…
pouvez-vous…
vous-même justifier
que Freud prenne soin de souligner
cette absence dans l'inconscient…
du **principe de non-contradicti**on ?

Car **le principe de non-co**ntradiction…

ça n'a absolument rien à faire avec le réel !

Ce n'est pas que dans le réel il n'y ait pas de contradiction…

Il n'est pas question de contradiction dans le réel !

205

Si l'inconscient… n'est-ce pas ?…

Comme ceux qui…
ayant à parler de l'inconscient…
enfin…
dans des lieux où —en principe… on donne un enseignement…
commencent par dire :

—Lacan suspira…

yo diría…
¿cómo —entonces…
ustedes mismos
pueden justificar
que Freud se ocupe de subrayar
esta ausencia en el inconsciente
del **principio de no contradi**cción…?

¡Porque **el principio de no contra**dicción

no tiene absolutamente nada que ver con **lo real**…!

No es que en lo real no haya contradicción…

¡No se trata de contradicción en **lo real**!

205

Si el inconsciente… ¿no?…

Como aquellos que…
teniendo que hablar del inconsciente…
en fin…
en lugares donde —en principio… se da enseñanza…
comienzan diciendo:

Que ceux qui sont dans cette salle
et qui croient que
l'inconscient est structuré comme un langage…
sortent!

Certes… ils ont bien raison…
Parce que ça prouve qu'ils savent déjà tout…!
Et qu'en tout cas…
pour apprendre que ce soit autre chose…
ils n'ont pas besoin de rester…!
—Rires…

Mais cette autre chose…

si c'est **les tendances** —comme on dit…
la tendance pure ou la tension…
…en tout cas hein…!
il n'est pas question
qu'elle soit autre chose
que ce qu'elle est…!

Elle peut se composer —à l'occasion…
selon **le parallélogramme des forces**…

…elle peut s'inverser…
pour autant que nous y supposons
une direction
n'est-ce pas…?

Que los que están en esta sala
y que creen
que el inconsciente está estructurado como un lenguaje…
¡fuera!

Por supuesto… tienen razón…
¡Porque demuestra que ya lo saben todo…!
Y que —en todo caso…
para saber que es otra cosa…
¡no hace falta que se queden…!
—Risas…

Pero esta otra cosa…

si son **las tendencias** —como decimos…
la tendencia pura o la tensión…
…en todo caso ¡eh!
¡no hay duda
de que es otra cosa
que lo que es…!

Se puede componer —en ocasiones…
según **el paralelogramo de fuerzas**…

…se puede invertir…
en la medida en que supongamos allí
una dirección…
¿no es así…?

Mais c'est dans un champ —toujours... soumis...
si l'on peut dire
à composition !

Mais... dans le principe de contradiction...
il s'agit d'autre chose.

Il s'agit de négation.

La négation... ça...
ne traîne pas comme ça dans les ruisseaux !

Vous pouvez aller chercher sous le pied d'un cheval...
vous ne trouverez jamais une négation...!

Donc...
si l'on souligne...
si Freud
—qui tout de même
devait en savoir un bout...
prend soin de souligner
que l'inconscient
n'est pas soumis au **principe de contradict**ion...

eh bien... c'est bien...
parce qu'il peut être question
qu'il y soit soumis...!

¡Pero está en un campo —siempre... sujeto...
si se puede decir...
a la composición...!

Pero... en el principio de contradicción...
se trata de otra cosa...

Se trata de la negación...

¡La negación... eso...
no se arrastra así en las cunetas...!

Puedes buscar debajo de la pata de un caballo...
¡nunca encontrarás una negación...!

Entonces...
si enfatizamos...
si Freud
—que de todos modos
debe haber sabido un poco sobre esto...
se preocupa de enfatizar
que el inconsciente
no está sujeto al principio de contradicción...

bueno... es —precisamente...
porque puede ser una cuestión
que él está sujeto a ella...!

Et s'il est question qu'il y soit soumis...
c'est bien évidemment
à cause de ce qu'on voit:
qu'il est structuré comme un langage !

Dans **un langage**...
l'usage d'**un langage**...
cet interdit —après tout...
peut participer d'une certaine convention...

Cet interdit a un sens...
le principe de contradiction

fonctionne... ou ne fonctionne pas.

Si on remarque que quelque part il ne fonctionne pas...
c'est parce qu'il s'agit... **d'un discours** !

L'invoquer... ça veut dire
que l'inconscient viole cette logique
et ça prouve —du même coup...
qu'il est installé dans **le champ logique**
et qu'il articule... **des propositions**.

Alors... rappeler cela
n'est pas —bien sûr...
sinon incidemment...
pour revenir aux bases...

Y si esta cuestión a la que está sometido
es... evidentemente...
a causa de lo que vemos:
¡que está estructurado como un lenguaje...!

En **un lenguaje**...
el uso de **un lenguaje**...
esta interdicción —después de todo...
puede participar de una cierta convención...

Esta interdicción tiene un sentido...
el principio de contradicción

funciona... o no funciona...

Si notamos que en algún lugar no funciona...
es porque se trata... ¡**de un discurso**!

Invocarlo... quiere decir
que el inconsciente viola esta lógica
y eso prueba —al mismo tiempo...
que está instalado en el campo lógico
y que él articula... proposiciones...

Entonces... recordar eso
no es —por supuesto...
si no incidentalmente...
volver a lo básico...

aux principes...

mais —plutôt... pour...
à ce propos...
vous rappeler que les logiciens nous apprennent
que la loi de non-contradiction
...encore
qu'on a pu s'y tromper
assez longtemps...
ça n'est pas la même chose...
—c'est à distinguer...
de ce qu'on appelle *la loi de bivalence.*

Autre chose
est d'interdire [la contradiction] dans l'usage logique...
pour autant qu'il s'est donné
les buts limités
que je vous ai dit tout à l'heure..
limités dans son **champ aux phrases asserti**ves...

Limités à ceci...
de dégager les **conditions nécessaires**
pour que
- **d'un énoncé**
  se déduise
- **une chaîne correcte**...

C'est-à-dire
qui permette de faire la même **assertion**

a los principios...

pero —sobre todo... recordarles...
en este sentido...
que los lógicos nos enseñan
que **la ley de no contradicc**ión
...aunque
podrían haber estado equivocados
durante bastante tiempo:
no es lo mismo...
—hay que distinguirlo
de lo que se llama *la ley de bivalencia*...

Otra cosa
es prohibir la contradicción en el uso lógico...
en cuanto se ha fijado
los fines limitados
de los que les hablé antes...
limitada a **su campo de las oracion**es asertivas...

Limitada a esto...
identificar las **condiciones necesarias**
para que
- **de un enunciado**
  se deduzca
- **una cadena correcta**...

Es decir...
que permita hacer la misma **aserción**

sur un autre **énoncé**...

assertion qui est
- affirmative

ou
- négative

Autre chose est de fonder ça
et de dire:
loi de bivalence...

Toute proposition est
- ou bien **vraie**
- ou bien **fausse**

—cf. **l'indécidable**...

Je ne vais pas m'étendre ici...
parce que
d'abord...
je l'ai déjà fait...

Dès mes premières leçons de cette année
j'ai fait quelques hints —allusions...
pour vous faire sentir
à quel point il est facile de démontrer
que ce n'est pas —seulement... par ce qu'on ne sait pas...
qu'une **proposition** peut être facilement construite...

sobre otro **enunciado**...

...aserción que sea
- afirmativa

o
- negativa...

Otra cosa es fundar esto
y decir:
ley de bivalencia...

Toda proposición es
- o bien **verdadera**
- o bien **falso**

—cf... **lo indecidible**...

No me voy a extender aquí...
porque...
en primer lugar...
ya lo he hecho

De mis primeras lecciones de este año
les di algunas pistas —alusiones...
para hacerles sentir
lo fácil que es demostrar
que no es... solo por lo que no sabemos...
que se puede construir fácilmente una proposición...

...qui vous fasse sentir
combien... cette bivalence...
...cette bivalence comme tranchée...
est problématique.

Toutes les nuances qu'il y a
et qui s'inscrivent dans l'

est-il **vrai** qu'il soit **faux**...?

ou l'

il est **faux** qu'il soit **vrai**...?

Ce n'est pas du tout quelque chose de linéaire... d'univoque
et de tranché.

Mais —justement...
c'est bien cela
qui donne toute sa valeur
à la présence de **cette dimension qui est la nôtre**...

celle à l'intérieur de laquelle se situe ce discours...
auquel nous demandons
de ne pas regarder plus loin —si je puis dire...
que le bout de son nez.

Il suffit que vous ayez à vous poser la question
—dis-je à ceux qui chez moi entrent en analyse
de savoir si vous devez dire ça ou pas:

...lo que les hace sentir
cuánto... esta bivalencia...
esta bivalencia como trinchera...
es problemática.

Todos los matices que hay
y que forman parte del

¿es verdadero que es **falso**?

o el

es **falso** que es verdadero...?

No es en absoluto algo lineal... unívoco...
y zanjado...

Pero —precisamente...
es precisamente esto
lo que da todo su valor
a la presencia de **esta dimensión que es la nuestra**...

aquella en la que se sitúa este discurso...
al que pedimos...
no mirar más allá —si se me permite decir...
que la punta de su nariz...

Basta que te tengas que hacer la pregunta
—les digo a los que entran en análisis conmigo...
si deben decir eso —o no:

elle est tranchée.

C'est la façon la plus claire
d'énoncer la règle analytique.

mais tout de même...
ce que je ne lui dis pas...
mais qui est le pied sur lequel lui il part...

c'est que
ce n'est que la vérité —au dernier terme...
qui est là posée
comme devant être cherchée
dans **les failles des énonc**és.

Failles qu'en somme...
je lui donne tout le loisir...

...que je lui recommande presque de multiplier...
mais qui —dès lors... bien sûr...
supposent...
supposent
    au principe de **la règle même**
    que je lui donne...
une cohérence
impliquant réfection éventuelle
des dites failles.

está decidido...

Esta es la forma más clara
de enunciar la regla analítica...

pero de todos modos...
lo que no les digo...
pero que es el pie con el que se comienza...

...es que
es sólo la verdad —en último término...
la que allí está planteado
como debiendo ser buscada
en **las fallas de los en**unciados...

Fallas a las que —en fin...
les doy todo el tiempo libre...

...que casi les recomiendo que se multipliquen...
pero que —por lo tanto... desde luego...
suponen...
suponen...
    al principio de **la regla misma**
    que le doy...
una coherencia
que implica la posible reparación
de dichas fallas...

Réfection qui est à faire
selon quelles normes…
sinon celles qu'évoque…
que suggère…
la présence de **la dimension de la vérité**.

Cette dimension est inévitable…
dans l'instauration du discours analytique.

Le discours analytique…
c'est un discours
soumis à cette loi de solliciter cette vérité…
dont j'ai parlé déjà…
en les termes qui sont ici les plus appropriés…

une vérité qui parle…

…de la solliciter —en somme
d'énoncer un **ver-dict**…
un dict véritable.

Bien sûr…
la règle en prend une toute autre valeur…

Cette vérité **qui parle**
et dont on attend le verdict…
on la caresse…
on l'apprivoise…

Reparación que ha de hacerse
según qué normas…
si no las evocadas…
que sugiere
la presencia de **la dimensión de la verdad**…

Esta dimensión es inevitable
en el establecimiento del discurso analítico…

El discurso analítico
es un discurso
sometido a esta ley de solicitar esta verdad…
de la que ya he hablado…
en los términos que aquí resultan más apropiados:

una verdad que habla…

…de solicitarla —en pocas palabras…
de enunciar un **ver**-e-**dicto**…
un dicto verdadero…

Por supuesto…
la regla adquiere un valor completamente diferente…

Esta verdad **que habla**
y de la que se espera el veredicto…
la acariciamos…
la domesticamos…

on lui passe la main dans le dos...!

C'est ça... le **vrai** **sens** de la règle...!

On veut lui faire la pige...
et pour lui faire la pige...
on fait semblant —en somme...
c'est ça le sens de la règle de l'association libre
...on fait semblant de ne pas s'en soucier
et de s'en foutre de penser à autre chose...

comme ça elle lâchera peut-être le morceau.

Voilà le principe.

Des choses dont je rougis presque... enfin...
d'en faire ici un morceau...!

Mais ne l'oubliez pas j'ai affaire à des **psychanalystes**...

C'est-à-dire
à ceux qui...
ce que je dis là est tangible
et presque à la portée de tout le monde...
...ont le plus de tendance à l'oublier
et —bien sûr...
ils ont pour cela de fortes raisons.

¡le pasamos las manos por la espalda...!

¡Este es el **verdadero** **sentido** de la regla...!

Queremos hacerlo mejor que ella...
y para hacerlo mejor que ella
finjimos —en resumen...
ese es el significado de **la regla de la libre asociación**...
...hacemos como que no nos importa...
y que me importe un comino pensar en otra cosa...

Así... ella podría soltar el pedazo...

Ese es el principio...

Cosas de las que casi me sonrojo... en fin...
de hacer aquí... ¡un pedazo.!

Pero no olviden que estoy tratando con **psicoanalistas**...

Es decir
con quienes...
lo que digo aquí es palpable
y casi al alcance de todos...
...tienen más tendencia a olvidarlo...
y —por supuesto...
tienen fuertes razones para ello...

Je vais les dire tout de suite.

206

Donc la question est là...
je la pointe en passant...

C'est qu'en somme
on interroge
la vérité d'un discours...
qui... s'il est vrai —suivant Freud
ce que j'ai dit tout à l'heure...
est la vérité **d'un discours**
qui peut dire oui et non
en même temps...
de la même chose...

puisque c'est un discours
non soumis au **principe de contradicti**on...

et qui... se disant...
se faisant comme **drôle de discours**...
introduit une vérité...

Ça aussi c'est fondamental...

À preuve si fondamental...
encore que —bien sûr...

Las diré enseguida...

206

Entonces la cuestión está ahí...
lo señalo de pasada...

Es que en definitiva
estamos cuestionando
la verdad de un discurso...
que si es verdad —según Freud...
lo que dije antes...
es **la verdad de un discurso**
que puede decir sí y no
al mismo tiempo...
de la misma cosa...

...ya que es un discurso
no sujeto al principio de contradicción...

y que... diciéndose...
haciéndose como **discurso inusual**...
introduce una verdad...

Eso también es fundamental...

Prueba tan fundamental...
aunque —claro...

pas toujours dégagé
dans le type d'enseignement que j'évoquais tout à l'heure...

C'est si fondamental
que c'est de là que relève le sursaut auquel on sait...
on sent...
on a le témoignage...
que Freud a eu affaire...
quand il a eu —c'est sûrement là que ça s'est passé...
à expliquer à sa bande
—vous savez... **les copains viennois des Mercredi**
—Rires...
qu'une patiente avait eu des rêves
faits exprès
pour le foutre dedans... lui... Freud !

Sursaut dans l'assemblée...
et même —probablement... clameurs !

Puisqu'aussi bien...
on voit que Freud se met...

...enfin... il s'est donné un peu de mal
pour résoudre la question.

Il explique ça —bien sûr...
comme il peut...
c'est à savoir

no siempre evidente
en el tipo de enseñanza que mencioné antes...

Es tan fundamental
que de ahí surge el sobresalto del que se sabe...
se siente...
se tiene el testimonio...
con el que Freud tuvo que lidiar ...
cuando tuvo —seguramente ahí sucedió...
que explicarle a su pandilla
—ya saben... **los amigos vieneses de los miércoles**
—Risas...
que un paciente había tenido sueños
hechos a propósito
para joderlo a él —Freud...!

Sobresalto en la asamblea...
¡...y probablemente incluso gritos...!

Ya que —además...
vemos que Freud se pone...

...bueno... se tomó un poco de trabajo
para resolver la cuestión...

Él explica eso —por supuesto...
como puede...
a saber:

que **les rêves** ne sont pas l'inconscient...!

...que **les rêves** peuvent être menteurs...!

Il n'en reste pas moins
que le moins qu'on puisse dire
c'est que... cet inconscient...
faut pas le pousser...!

Je veux dire
que si cette dimension doit être préservée
ce que fait Freud... c'est
au nom de ceci...

que l'inconscient... lui...
préserve une vérité **qu'il n'avoue pas**...

et que si on le pousse...
alors là —bien sûr...
il peut se mettre à mentir à pleins tuyaux...
...avec les moyens qu'il a.

Mais... qu'est-ce que ça veut dire tout ça ?

Bien sûr... l'inconscient... **ça n'a de sens**...
—sauf pour les imbéciles

¡que **los sueños** no son el inconsciente...!

...que **los sueños** pueden ser mentirosos...!

¡El hecho es
que lo menos que podemos decir
es que este inconsciente
no debe ser presionado...!

Quiero decir
que si esa dimensión debe ser preservada...
eso que hace Freud... es
en nombre de esto...

que el inconsciente
preserva una verdad **que no admite**...

y que si lo presiona...
entonces ahí —claro...
puede empezar a mentir a todo trapo...
...con los medios que tiene...

Pero... ¿que quiere decir todo esto?

Por supuesto... lo inconsciente **sólo tiene sentido**...
—salvo para los tontos

qui pensent que c'est le mal...

Ça n'a de sens —dès lors...
que si l'on voit que ça
n'est pas ce que nous appellerons...
comme ça...
si vous voulez...
un **sujet... à part entière**.

Ou plus exactement
qu'il est d'avant...

...d'avant le **sujet à part entière**
il y a un langage

...d'avant que **le sujet** ne soit **supposé savoir**
quoi que ce soit.

Il y a donc **une antériorité logique**
du statut de la vérité
sur quoi que ce soit qualifiable de **sujet**...
...qui puisse s'y loger.

N'est-ce pas...

Je sais bien
que quand je dis ces choses...
quand je les ai écrites pour la première fois

que piensan que es el mal...

Sólo tiene sentido —a partir del momento...
en que vemos que eso
no es lo que llamaremos...
así...
si quieren...
un **sujeto... de pleno derecho**...

O más exactamente...
que está antes...

...ante el **sujeto de pleno derecho**...
hay un lenguaje...

...antes de que **el sujeto** sea **supuesto saber**
lo que sea...

Hay... pues... **una anterioridad lógica**
del estatuto de la verdad
sobre todo lo que sea calificable de **sujeto**...
...que pueda alojarse allí...

¿No cierto...?

Sé muy bien
que cuando digo estas cosas...
cuando las escribí por primera vez

dans **La Chose freudienne**...
...ça avait... enfin...
...ça a sa petite résonance romantique

qu'est-ce que vous voulez...!
Je n'y peux rien...

La Vérité...
un personnage auquel on a depuis longtemps
donné une peau...
des cheveux
et même
un puit pour s'y loger
et pour y faire le ludion.

Il s'agit... à ça...
de trouver la raison.

Ce que je veux simplement vous dire...
c'est que c'est
—je vous l'ai dit tout à l'heure...
impossible à exclure
pour la raison
que vous allez voir...

C'est que
si l'interprétation
n'a pas ce rapport



en La Chose freudienne...
eso tenía... bueno...
eso tiene su pequeña resonancia romántica...

¡que quieren...!...
No puedo evitarlo...

La Verdad...
un personaje al que hace mucho tiempo
se le ha dado piel...
cabello
e incluso
un pozo para quedarse...
para vivir y jugar...

Se trata
de encontrar la razón...

Lo que —simplemente quiero decirles
es que es
—se los dije antes...
imposible de excluir
por la razón
que están a punto de ver...

Es que
si la interpretación
no tiene esa relación

à ce qu'il n'y a aucun moyen
d'appeler autrement que... la vérité

... si elle n'est que ce
derrière quoi... enfin...
on l'abrite
—dans la manipulation... comme ça...
de tous les jours... hein !...

On ne va pas tracasser... comme ça...
les petits mignons qu'on contrôle...
à leur foutre sur le râble
la charge de la vérité...

Alors —on leur dit
que l'interprétation
ha —ou non...
réussi —comme on dit...

...parce qu'elle a... quoi...?

c'est le critère... hein !

...eu son **effet de discours.**

Ce qui ne peut rien être d'autre...
qu'un discours...!

con lo que
no se puede llamar sino... la verdad...

...si es sólo aquello
detrás de lo cual...
finalmente... se cobija
—en la manipulación... así...
todos los días... eh...!

No vamos a molestar... así...
a los pequeños esbirros que controlamos...
para ponerles sobre el lomo
la carga de la verdad...

Entonces... se les dice
que la interpretación
ha —o no...
acertado —como dicen...

porque tiene... ¿qué...?

...ese es el criterio... eh...!

...tuvo su **efecto de discurso...**

¡Que no puede ser otra cosa...
que un discurso...!

C'est-à-dire qu'il y a eu du matériel...
ça a rebondi...
le type a continué à déblatérer

Bon... !

Mais si c'est ça —alors...
si ce n'est que **pur effet de discours**...
ça a un nom
que **la psychanalyse** connaît parfaitement
et qui est —d'ailleurs... pour elle un problème
ce qui est drôle...
c'est ça très précisément et pas autre chose...!
qu'on appelle **la suggestion** !

Et si l'interprétation
n'était que ce qui rend du matériel...
je veux dire...

si on élimine radicalement
la dimension de la vérité...
toute interprétation n'est que **suggestion**.

207

C'est ce qui met à leur place
ces spéculations fort intéressantes...

Es decir que había material...
rebotó...
el tipo siguió despotricando

¡Bueno...!

Pero si es eso —entonces...
si es sólo **puro efecto de discurso**...
tiene un nombre
que **el psicoanálisis** conoce perfectamente
y que —además... es un problema para él
que —tiene gracia...
¡eso es precisamente... y nada más...!
...que se llama **la sugestión**...!

Y si la interpretación
fuera sólo lo que restituye el material...
quiero decir...

si eliminamos radicalmente
la dimensión de la verdad...
toda interpretación no es mas que **sugestión**...

207

Esto es lo que pone en su lugar
estas interesantísimas especulaciones...

parce qu'on voit bien qu'elles ne sont faites
que pour éviter ce mot de... vérité

Quand M. Glover parle d'interprétation
—exacte ou inexacte [95]...

il ne peut le faire
que pour éviter cette **dimension de la** vérité
et il le fait... le cher homme...
lui qui est un homme qui sait très bien ce qu'il dit...
non pas seulement pour éviter la dimension
—car vous allez voir
qu'il ne l'évite pas...

seulement voilà c'est qu'on peut parler
de **dimension de la vérité**...
mais qu'il est bien difficile de parler
d'**interprétation fausse**.

La bivalence est polaire...
mais elle laisse embarrassé
quant au **tiers exclu**.

95 Edward Glover: *The therapeutic effect of inexact interpretation: a contribution to the theory of suggestion...*
International Journal of Psycho-Analysis... vol. XII...

October 1931...
Part 4. *L'effet thérapeutique de l'interprétation inexacte*
in La Technique de la psychanalyse... Paris P.U.F. 1958...

porque es claro que se hacen
sólo para evitar esta palabra: verdad...

Cuando el señor Glover habla de interpretación
—exacta o inexacta [95]...

sólo puede hacerlo
para evitar esta **dimensión de la ver**dad
y lo hace... el querido hombre...
el que es un hombre que sabe muy bien lo que dice...
no sólo para evitar la dimensión
—porque verán...
que no la evita...

sólo aquí es que se puede hablar
de **dimensión de la verdad**...
pero es muy difícil hablar
de **interpretación falsa**...

La bivalencia es polar...
pero lo deja a uno incómodo
en cuanto al **tecero excluido**...

95 Edward Glover: *El efecto terapéutico de la interpretación inexacta: una contribución a la teoría de la sugestión*...
International Journal of Psycho-Analysis... vol. XII...

Octubre de 1931...
Parte 4. *El efecto terapéutico de la interpretación inexacta*
en La Technique de la psychanalyse... París P.U.F. 1958...

Et c'est pour ça
qu'il admet la fécondité éventuelle — je dis: Glover…
de l'**interprétation inexacte**.

Reportez-vous à son texte. *Inexacte*…

Ça ne veut pas dire qu'elle soit **fausse**…

Ça veut dire
qu'elle n'a rien à faire
avec ce dont il s'agit à ce moment-là
comme vérité…

Mais quelquefois…
elle ne tombe pas forcément
pour autant à côté…
parce que…
parce qu'il n'y a pas moyen… là…
de ne pas la voir ressortir…

…parce que la vérité se rebelle…
que toute inexacte qu'elle soit…
on l'a tout de même chatouillée quelque part.

Alors… dans ce discours analytique
destiné à captiver la vérité…

Y es por eso
que admite la posible fecundidad —digo: Glover…
de la **interpretación inexacta**…

Consulten su texto… *Inexacta*…

Eso no quiere decir que sea **falsa**…

Eso quiere decir
que no tiene nada que ver
con lo que está en juego en ese momento
como **verdad**…

Pero a veces…
no cae necesariamente
sin embrago… aparte…
porque…
porque no hay manera… ahí…
de no verla resurgir

…porque la verdad se rebela…
que cualquier inexactitud que ella tenga…
igual se le ha hecho cosquillas en alguna parte…

Así… en este discurso analítico
destinado a cautivar la verdad…

c'est **la réponse-interprétation**...
interprétative...
qui représente la vérité...

L'interprétation
comme étant là possible...
même si elle n'a pas lieu...
qui oriente tout ce discours

Et le discours que nous avons commandé
comme **discours libre**...
a pour fonction de lui faire place...

...il ne tend à rien d'autre
qu'à instituer un lieu de réserve
pour qu'elle s'y inscrive —cette interprétation...
comme lieu réservé à la vérité.

Ce lieu est celui qu'occupe l'analyste.

Je vous fais remarquer qu'il l'occupe...
mais que ce n'est pas là que le patient le met !

C'est là l'intérêt
de la définition que je donne
du transfert.

Après tout...

es **la respuesta-interpretación**...
interpretativa...
la que representa la verdad...

La interpretación
como siendo ahí posible...
aunque no se produzca...
la que orienta todo este discurso...

Y el discurso que hemos ordenado
como **discurso libre**
tiene la función de hacerle lugar...

...no tiende a otra cosa
que a establecer un lugar de reserva
para que se inscriba allí —esta interpretación...
como lugar reservado de la verdad...

Este lugar es el que ocupa el analista...

¡Les hago notar que lo ocupa...
pero que no es ahí donde lo pone el paciente!

Este es el interés
de la definición que doy
de la transferencia...

Después de todo...

pourquoi ne pas rappeler qu'elle est spécifique ?

Il est placé en position de sujet supposé savoir...
et il **sait** très bien
que ça ne fonctionne
qu'à ce qu'il tienne cette position...
puisque c'est là
que se produisent les effets-mêmes
du transfert...

...ceux —bien sûr...
sur lesquels il a à intervenir...
pour les rectifier dans le sens de la vérité.
C'est-à-dire...
qu'il est entre deux chaises...
...entre:

- la position fausse...
  d'être le **sujet supposé savoir**...
  —ce qu'il sait bien qu'il n'est pas...
  et
- celle d'avoir à rectifier
  les effets de **cette supposition**
  de la part du sujet...
  et ceci
  au nom de la vérité.

C'est bien

¿por qué no recordar que es específica...?

Se le coloca en la posición de sujeto supuesto saber...
y **sabe** muy bien
que sólo funciona
si él ocupa esa posición...
ya que es allí
donde se producen los efectos mismos
de la transferencia...

...aquellos —por supuesto...
sobre los que tiene que intervenir...
para rectificarlos en la dirección de la verdad...
Es decir...
está entre dos sillas...
...entre:

- la posición falsa ...
  de ser el sujeto supuesto saber...
  —que sabe muy bien que no lo es
  y
- la de tener que rectificar
  los efectos de **esta suposición**
  —por parte del sujeto...
  y esto...
  en nombre de la verdad...

Así es —precisamente...

en quoi le transfert
est source de ce qu'on appelle ***résistance***.

C'est... que s'il est bien vrai —comme je dis...
que la vérité dans le discours analytique
est placée ailleurs...
—à la place là de celui qui entend...

...en fait celui
qui entend
ne peut fonctionner que comme relais
par rapport à cette place...

c'est-à-dire...
que la seule chose qu'il **sache**...
c'est...
qu'il est lui-même —comme sujet...
dans le même rapport que celui qui lui parle...
à la vérité.

C'est ce qu'on appelle communément ceci:
qu'il est —obligatoirement...
comme tout le monde...
en difficulté avec son inconscient.

Et que c'est là
ce qui fait la fonction...
la caractéristique boiteuse...

como la transferencia
es fuente de lo que se llama ***resistencia***...

Es... que si bien es cierto —como digo...
que la verdad en el discurso analítico
se sitúa en otro lugar...
—en el lugar del que escucha...

...es un hecho
que el que escucha
sólo puede funcionar como un relevo
en relación con este lugar...

es decir...
que lo único que él **sabe**
es...
que está él mismo —como sujeto...
en la misma relación que tiene el que le habla...
con la verdad...

Esto es lo que comúnmente se llama así:
que él está —necesariamente...
como todo el mundo...
en dificultad con su inconsciente...

Y que esto
es lo que hace la función...
la característica coja...

de la relation analytique.

C'est que —justement...
seule cette difficulté —la sienne propre...
peut répondre...

...peut répondre dignement
là où l'on attend...

...où on attend
—et où quelquefois on peut attendre longtemps...!
...là où on attend...
l'interprétation...!
Seulement vous voyez une difficulté...
qu'elle
- soit d'**être**
  ou
- qu'elle soit de **rapport**
  avec la vérité...

—c'est probablement la même chose...

...une difficulté ça ne constitue pas un statut.

C'est bien pourquoi c'est
sur ce point
qu'on fait tout
pour donner à ceci...
—qui est la condition de l'analyste:

de la relación analítica...

Precisamente...
sólo esta dificultad —la suya propia...
puede responder...

...puede responder con dignidad
donde se espera...

¡donde se espera
—y donde a veces se puede esperar mucho tiempo...!
...donde se espera...
la interpretación...!
Solamente... que Uds. ven una dificultad...
que
- sea... de **ser**
  o
- sea... de **relación**
  con la verdad...

—es probablemente lo mismo...

...una dificultad no constituye un estatuto...

Precisamente por eso es
en este punto
que se hace todo
para dar a eso...
—que es la condición del analista:

de ne pouvoir répondre
qu'avec sa propre *difficulté d'être*... **analyste**.

Pourquoi pas...?

On fait tout pour camoufler ça...
en racontant des trucs...

Par exemple que... bien sûr... enfin...
avec son inconscient c'est une affaire réglée... hein !...

Il y a eu **psychanalyse**
et encore **didactique**...
et bien
sûr ça lui a tout de même permis...
enfin là-dessus...
d'être un peu plus à l'aise!

Alors que nous ne sommes pas
dans le domaine du plus ou du moins.

Nous sommes dans le fondement même
de ce qui constitue le discours analytique.

Ça va pas vite... hein ? —Rires...

Eh bien... pourtant c'est bien comme ça qu'il faut avancer.
Cette vérité...

de no poder responder
sino con la propia *dificultad de ser*... **analista**...

Porque no...?

Hacemos de todo para camuflar eso...
diciendo cosas...

Por ejemplo que... claro... en fin...
con su inconsciente ya está arreglado... ¡eh!...

Había **psicoanálisis**
y —todavía... **didáctico**...
y bien
...por supuesto... eso todavía le permitió...
bueno... en eso...
¡estar un poco más cómodo!

Si bien no estamos
en el dominio del más o del menos.

Estamos en el fundamento mismo
de lo que constituye el discurso analítico...

No va rápido... ¿cierto? —Risas...

Bueno... sin embargo... ese es el camino a seguir...
Esta verdad...

si elle se rapporte au désir...
...ça va peut-être nous rendre compte
des difficultés que nous avons à manier
ici... cette vérité...
de la même façon que les logiciens peuvent le faire.

Qu'il me suffise d'évoquer que le désir...
ce n'est pas quelque chose **comme ça**...
—en effet...
dont il soit si simple de définir la vérité.

Parce que la vérité du désir... ça c'est tangible...!
nous avons toujours à y faire...

Parce que c'est pour ça
que les gens viennent nous
trouver sur le sujet de ce qui se passe...

Pour eux...
quand le désir arrive
à ce qu'on appelle ***l'heure de la vérité*...!**

...ça veut dire...

...j'ai beaucoup désiré quelque chose...
—quoique ce soit...
je suis là–devant... je peux l'avoir.
C'est là qu'il arrive un accident...!

si se relaciona con el deseo...
eso puede... tal vez... rendirnos cuenta
de las dificultades que tenemos para manejar
aquí... esta verdad...
de la misma manera que los lógicos pueden hacerlo...

Que me basta evocar que el deseo
no es algo **así —mas o menos**...
—en efecto...
que sea tan simple de definir... la verdad

¡Porque la verdad del deseo es tangible!
siempre tenemos que lidiar con eso...

Porque es por eso
que la gente viene a nosotros
para enterarse de lo que le esta pasando...

Para ellos...
cuando el deseo llega
a lo que se llama *la hora de la verdad*... !

...esto quiere decir...

...he querido algo mucho...
—sea lo que sea...
estoy allí... delante... puedo tenerlo...
¡Aquí es donde ocurre un accidente...!

Oui…

Le désir…
—j'ai déjà essayé de l'expliquer…
…est manque…

Ce n'est pas moi qui l'ai inventé…
on le sait depuis très longtemps…

On en a fait d'autres déductions…
mais c'est de là qu'on est parti…
parce qu'on ne peut partir
que de là.

Chez **Socrate**…
le désir est manque
dans son essence même.

Et ceci a un sens:
c'est qu'il n'y a pas d'objet
dont le désir se satisfasse…
même s'il y a des objets
qui sont **cause du désir**.

Que devient le désir à l'heure de la vérité ?

Si…

El deseo
—ya he tratado de explicarlo…
está **falta**…

No fui yo quien lo inventó…
lo sabemos desde hace mucho tiempo…

Se han hecho otras deducciones al respecto…
pero es de ahí de donde se ha partido
porque no se puede partir
mas que de allí…

En **Sócrates**…
el deseo es **falta**…
en su esencia misma…

Y esto tiene un sentido:
Es que no hay objeto
con el que se satisfaga el deseo…
aunque haya objetos
que sean la **causa del deseo**…

¿Qué pasa con el deseo a la hora de la verdad?

C'est bien à partir de ces accidents bien connus
que la sagesse prend avantage et se targue
de le considérer comme folie...

et puis d'instaurer toutes sortes de mesures diététiques
pour en être préservée...
je dis... du désir.

Voilà !

208

Seulement le problème...
le problème est qu'il y a un moment
où le désir est désirable...

...c'est quand il s'agit de ce qui se passe...
—non sans raison...
pour l'exécution de l'acte sexuel.

Et alors là l'erreur...

L'erreur considérable...
est de croire que le désir a une fonction
qu'on insère dans le **physiologique**.

On croit que l'inconscient
ne fait qu'y apporter le trouble.

Es de estos accidentes bien conocidos
que la sabiduría se aprovecha y se vanagloria
de considerarlos locura...

y luego de establecer toda suerte de medidas dietéticas
para ser preservados...
digo... del deseo...

Listo !

208

Sólo que el problema...
el problema es que hay un momento
en que el deseo es deseable...

...es cuando se trata de lo que sucede...
—no sin razón...
para la ejecución del acto sexual...

Y ahí el error...

El error considerable...
es creer que el deseo tiene una función
que se inserta en lo **fisiológico**...

Se cree que el inconsciente
no hace mas que traerle desorden...

C'est une erreur !

C'est une erreur qu'aujourd'hui —mon Dieu...

...comme ça je monte en épingle...
puisque je vous fais comme ça
—Lacan fait de la main le signe de l'adieu...
pour quelques mois...
...mes adieux.

Mais on s'aperçoit fort bien... que c'est...
—malgré tout...
une erreur
qui reste inscrite
au fond même des esprits les plus avertis...

je veux dire des psychanalystes.

Il est très étrange qu'on ne comprenne pas
que ce qui apparaît —enfin...
comme la mesure...
le test du désir...

autrement dit —mon Dieu... **l'érection**...
eh bien... mon Dieu...
ça... n'a rien à faire avec le désir.

Le désir peut parfaitement fonctionner...

Es un error !

Es un error que hoy —Dios mío...

...así les ponga de manifiesto...
—ya que les estoy haciendo así...
—Lacan hace una señal de adiós con la mano
por unos algunos meses...
...mis adioses...

Pero vemos muy bien que es
—a pesar de todo...
un error
que queda inscrito
en el fondo mismo de las mentes más informadas...

Me refiero a los psicoanalistas...

Es muy extraño que no entendamos
que lo que aparece —finalmente...
como la medida...
la prueba del deseo...

es decir... Dios mío... **la erección**...
pues... Dios mío...
eso... no tiene nada que ver con el deseo...

El deseo puede funcionar perfectamente...

...jouer...
avoir toutes ses incidences...
sans en être —aucunement...
accompagné.

L'érection est un phénomène
qui... pour le situer...
est sur le chemin de la jouissance.

Je veux dire que —d'elle même...
cette érection
est jouissance...

Et que précisément... il est demandé...
—pour que s'opère l'acte sexuel...
qu'on ne s'y arrête pas
—à cette jouissance **auto-érotique.**

On ne voit pas pourquoi...
s'il en était autrement...
cette jouissance
serait marquée de cette sorte de voile.

Normalement...
je veux dire...
quand l'acte sexuel
—du moins faut-il le supposer...
a toute sa valeur...

...jugar...
tener todos sus incidencias...
sin estar —en modo alguno...
acompañado por ella...

La erección es un fenómeno
que... por situarlo...
va camino del goce...

Quiero decir que —en sí misma...
esta erección...
es goce...

Y que —precisamente... se requiere...
—para que se produzca el acto sexual...
que no se detenga allí
—en este goce **autoerótico**...

No vemos por qué...
si fuera de otro modo...
este goce
estaría marcado por esta especie de velo...

Normalmente...
quiero decir...
cuando el acto sexual
—al menos hay que suponerlo...
tiene todo su valor...

eh bien...
les emblèmes priapiques
s'élèvent à tous les carrefours...!

Ce n'est un objet
à soustraire à la contemplation commune
que pour autant... précisément...
que cette érection
est questionnable...

Est questionnable
au regard de l'acte sexuel
comme acte.

Ce désir dont il s'agit
—le désir inconscient...
celui dont on parle dans la psychanalyse
et pour autant qu'il a rapport avec l'acte sexuel

...il faut d'abord... il convient
de bien le définir
et de voir d'où ce terme surgit
avant qu'il fonctionne.

Il est très important de rappeler ceci...
qui est pourtant —depuis toujours...

pues bien...
¡los emblemas priápicos *
se levantan en todas las encrucijadas...!

No es un objeto
que debe sustraerse a la contemplación común...
sólo... precisamente...
en la medida en que esta erección
es cuestionable...

Es cuestionable
respecto al acto sexual...
como acto...

Este deseo en cuestión
—el deseo inconsciente
del que hablamos en psicoanálisis...
y en cuanto se relaciona con el acto sexual...

...primero... hay... conviene...
definirlo bien
y ver de dónde surge antes este término...
antes de que funcione.

Es muy importante recordar esto
que es —desde siempre...

* R.A.E. Adj. Dicho de un hombre que tiene una exagerada actividad sexual.

mon enseignement.

Pour ceci...
que c'est que si l'on ne se souvient pas...
si l'on ne pose pas en ces termes
l'opération indispensable à l'acte sexuel...

...si ce n'est pas au registre de la jouissance
—et non pas du désir...
qu'on met **l'opération de la copulation**...
—sa possibilité de réalisation

...on est absolument condamné
à ne rien comprendre
de tout ce que nous disons du désir **féminin**...

dont nous expliquons qu'il est...
—comme le désir **masculin**...
dans une certaine relation à **un manque**...

...un manque **symbolisé**...
—qui est **le manque phallique**.

Comment comprendre...
comment situer avec justesse...
le sens...

la place de ce que nous disons là

mi enseñanza...

Por eso es
que si no se recuerda...
si no se plantea en estos términos
la operación indispensable al acto sexual...

...si no está en el registro del goce
—y no del deseo...
que se pone **la operación de la copulación**...
—su posibilidad de realización

...uno está absolutamente condenado
a no comprender nada
de todo lo que decimos del deseo **femenino**...

del cual explicamos que es
como el deseo **masculino**:
en cierta relación con **una falta**...

...una falta **simbolizada**...
—que es **la falta fálica**...

Cómo comprender...
cómo situar con precisión
el sentido...

el lugar de lo que aquí decimos

concernant le désir féminin...
si on ne part pas de ceci...

qui **sur le plan de la jouissance**
différencie fondamentalement
les deux partenaires...

fait —entre eux... l'abîme...
que je désignerai... je pense... suffisamment...
en prenant deux repères:

- celui pour l'homme...
  que j'ai défini à l'instant comme l'**érection**...
  sur le plan de la **jouissance**...

- et celui pour la femme...
  pour lequel je ne trouverai pas
  mieux que ceci...

  dont —heureusement...
  je n'ai pas attendu d'être psychanalyste
  pour avoir la confidence...
  —et que vous pouvez avoir chacun...

  c'est la façon dont les jeunes filles désignent entre elles
  ce qui leur paraît le plus proche
  de ce que je désigne —à ce niveau...

sobre el deseo femenino...
si no partimos de esto...

que **en el plano del goce**
diferencia fundamentalmente
a los dos partenaires...

hace —entre ellos... el abismo
que designaré... creo... suficientemente...
tomando dos puntos de referencia:

- el del hombre...
  que acabo de definir como **erección**
  en el plano del **goce**...

- y el de la mujer...
  para el que no encontraré
  nada mejor que esto...

  del que —afortunadamente...
  no esperé a ser psicoanalista
  para tener la confidencia...
  —y que cada uno de ustedes puede tener...

  es la manera en que las jóvenes designan entre sí
  lo que les parece más cercano
  a lo que yo designo —en este nivel...

à savoir…

ce qu'elles appellent **le coup de l'ascenseur**…
quand ça leur fait quelque chose comme ça
—Lacan mime la chose…
comme ce qui se passe
quand ça descend un peu brusquement.

Elles savent que —elles savent très bien
que c'est là quelque chose
qui est de l'ordre…
du registre…
de ce dont il s'agit dans l'acte sexuel.

C'est de là qu'il faut partir
pour savoir
à quelle distance
placer le désir…

c'est-à-dire
ce dont il s'agit dans l'inconscient
—le désir…
dans son rapport à l'acte sexuel…

Ce n'est pas un rapport d'endroit à l'envers…

Ce n'est pas un rapport d'épiphénomènes…

a saber…

lo que llaman **el golpe del ascensor**…
cuando les hace algo así
—Lacan imita la cosa…
como eso que pasa
cuando eso cae un poco bruscamente…

Ellas saben que —saben muy bien…
que eso es algo
del orden…
del registro…
de lo que está en juego en el acto sexual…

Es de ahí que debemos partir
para saber
a qué distancia
colocar el deseo…

es decir…
lo que está en juego en el inconsciente…
—el deseo…
en su relación con el acto sexual…

No es una relación de derecho a revés …

No es una relación de epifenómenos…

Ce n'est pas un rapport de choses qui collent.

C'est pour ça qu'il est bien nécessaire
de s'exercer pendant quelques années
à savoir que le désir
n'a rien à faire
qu'avec la Demande...

—que c'est ce qui se produit
comme **suje**
dans l'acte **de la Demande.**

Et le désir n'est intéressé dans l'acte sexuel...
que pour autant
qu'une Demande
peut être intéressée
dans l'acte sexuel...

Ce qui —après tout
n'est pas forcé...

Enfin... ce qui est courant...
ce qui est courant dans la mesure ou l'acte sexuel...
qui est ce que je vous ai défini:
à savoir...

Ce qui n'aboutit jamais...
...ce qui n'aboutit jamais

No es una relación de cosas que se adecuan...

Por eso es muy necesario
practicar durante algunos años
para saber que el **deseo**
no tiene nada que ver
mas que con la Demanda...

que es lo que se produce
como **sujeto**...
en **el acto de la Demanda**.

Y el deseo no está interesado en el acto sexual
sino en la medida
en que una demanda
puede estar interesada
en el acto sexual...

Lo cual —al fin y al cabo...
no es forzoso...

Bueno... eso es lo común...
lo que es corriente en cuanto al acto sexual...
que es lo que les he definido:
a saber...

Lo que nunca sucede...
...lo que nunca sucede

à faire un homme ni une femme…

enfin…
disons ça pour vous provoquer…

…c'est que l'acte sexuel
est inséré dans quelque chose qui s'appelle **le marché**
ou **le commerce sexuel.**

Alors là…
on a à faire des Demandes.

C'est de la Demande…
et —foncièrement…
de la Demande que surgit le désir.

C'est bien pour ça
que le désir dans l'inconscient…
est structuré comme un langage…
puisqu'il en sort…!

Il est malheureux qu'il faille que je gueule ces choses…
qui sont —absolument…
à la portée de n'importe qui…

et qui sont —régulièrement…
omises et oubliées
dans tout ce qui s'élucubre

en hacer un hombre ni una mujer…

bueno…
digamos esto para provocarles…

…es que el acto sexual
se inserta en algo llamado **mercado**
o comercio sexual…

Entonces ahí…
tenemos que hacer… Demandas…

Es de la Demanda…
y —fundamentalmente…
de la Demanda que surge el deseo…

¡Es por eso
que el deseo en el inconsciente
está estructurado como un lenguaje…
—ya que sale de él…!

Es lamentable que tenga que vociferar estas cosas…
que están —absolutamente…
al alcance de cualquiera…

y que son —regularmente…
omitidas y olvidadas
en todo lo que se elucubra

des théories les plus simples
concernant **la psychanalyse.**

Voilà !

209

Ceci veut dire —du même coup…
que ce désir…
qui n'est qu'un **sous-produit de la Demande**…
ça… je n'ai pas à vous en faire la théorie…

…c'est bien là qu'on saisit
pourquoi **il est de sa nature**
de n'être pas satisfait…

Parce que si le désir
surgit de **la dimension de la Demande**…
même si **la Demande** est satisfaite
sur le plan du **besoin** qui l'a suscitée…

il est de la nature de **la Demande**
—parce qu'elle a été **langagière**
d'engendrer cette **faille du désir**
qui vient
de ce qu'elle est Demande **articulée**
et qui fait qu'il y a quelque chose de déplacé…

de las teorías más simples
acerca del psicoanálisis…

Listo !

209

Esto significa… al mismo tiempo…
que ese deseo…
que es sólo u**n subproducto de la Demanda**
de eso… no tengo que darles la teoría…

…es aquí donde captamos
por qué **está en su naturaleza**
no estar satisfecho…

Porque si el deseo
surge de **la dimensión de la Demanda…**
aunque **la Demanda** se satisfaga
al nivel de la **necesidad** que la suscitó…

…está en la naturaleza de **la Demanda**
—porque ha sido **lingüística**…
engendrar esta falla **del** deseo
que proviene
del hecho de que es Demanda **articulada**
y que hace que haya algo desplazado…

qui rend **l'objet de la Demande**
impropre
à satisfaire le désir.

Tel **le sein** —qui est tout...
qui est ce qui déplace
tout ce qui passe par la bouche
pour un **besoin** digestif...

...qui y substitue ce quelque chose
qui est —proprement... **ce qui est perdu**...

ce qui ne peut plus être donné.

Il n'y a pas de chances
que le désir soit satisfait...

On ne peut satisfaire que la Demande.

Et c'est pour cela qu'il est juste de dire
que le désir...
c'est le désir de l'Autre...

...sa **faille**
se produit au lieu de l'Autre...
en tant
que c'est au lieu de l'Autre
que s'adresse la Demande.

que hace que **el objeto de la Demanda**
no sea apto
para satisfacer el deseo...

Como **el pecho** —que es todo...
que es lo que desplaza
todo lo que pasa por la boca
por una **necesidad** digestiva...

...que sustituye cualquier cosa
que es —propiamente... **lo que está perdido**...

lo que ya no se puede dar...

No hay posibilidad
de el deseo sea satisfecho ...

Sólo se puede satisfacer la Demanda...

Y por eso es correcto decir
que el deseo
es el deseo del Otro...

...su **falla**
se produce en **el lugar del Otro**...
en tanto
que es **al lugar del Otro...**
donde se dirige la Demanda...

C'est là qu'il se trouve devoir cohabiter
avec ce dont l'Autre
est aussi le lieu...
au titre de la vérité...

—en ce sens
qu'il n'est nulle part d'abri
pour la vérité
sinon où
a place le langage

et que le **langage**...
c'est au lieu de l'Autre
qu'il trouve sa place...

Alors...?

Alors...
c'est là qu'il faudrait un petit peu comprendre
ce dont il s'agit...

...concernant ce désir
dans son rapport
au désir de l'Autre.

J'ai essayé —pour ça...
de construire pour vous
un petit apologue...

Es ahí... donde debe cohabitar
con aquello de lo que el Otro
es —también... el lugar...
en nombre de la verdad...

—en el sentido
de que no hay cobijo
para la verdad
en ninguna parte sino allí
en el lugar del lenguaje...

Y ese **lenguaje**...
es en **el lugar del Otro...**
que encuentra su lugar...

Entonces...?

Entonces...
aquí es donde habría que entender un poco
de qué se trata...

...concerniente a ese deseo
en su relación
con el deseo del Otro...

Traté —por eso...
de construir para ustedes
un pequeño apólogo...

que j'ai emprunté...
—non pas certes par hasard...
mais pour des raisons qui sont bien essentielles
à ce qu'on appelle
l'art du vendeur.

C'est-à-dire...
l'art de l'offre...
dans son dessein de créer la demande...

Il faut faire désirer
à quelqu'un un objet
dont il n'a aucun besoin...
pour le pousser à le demander.

Alors...
je n'ai pas besoin
de vous décrire
tous les trucs qu'on emploie pour ça.

On lui dit qu'*il va lui manquer* —par exemple...
de ce qu'un autre le prenne...
qui de ce fait
aura barre sur lui.

—j'emploie des mots
qui vont en écho
à mes symboles habituels...

que tomé prestado...
ciertamente no por casualidad...
sino por razones que son muy esenciales
en lo que se llama
el arte del vendedor...

Es decir...
el arte de la oferta...
en su diseño de crear la demanda...

Hay que hacer **desear**
algún objeto
del que no hay ninguna necesidad...
para empujarlo a demandarlo...

Entonces...
no tengo necesidad
de describir
todos los trucos que se emplean para eso...

Se le dice que *le va a faltar* —por ejemplo...
porque otro lo tiene...
quien —por lo tanto...
tendrá control sobre él...

—uso palabras
que hacen eco
de mis símbolos habituales...

C'est pourtant
—littéralement...
comme ça que ça fonctionne
dans l'esprit de ce qu'on appelle
un bon vendeur.

Ou bien encore on va lui montrer
que ce sera là...
—vraiment
un signe extérieur
tout à fait majeur
pour le décor
qu'il entend donner à sa vie.

Nous y croyons...

En somme...
c'est par le désir de l'Autre
que tout objet est présent
quand il s'agit... de l'acheter.

L'acheter... l'acheter... lâcheté.
—Rires...

Tiens... tiens !
—Lacan prend une petite voix...

C'est assez curieux...

Sin embargo...
—literalmente...
así es como eso funciona
en la mente de lo que se llama:
un buen vendedor...

O bien le vamos a mostrar
que ese será allí...
—verdaderamente
una señal exterior
bastante importante
para el escenario
que pretende dar a su vida...

Creemos en ello...

En suma...
es por el deseo del Otro
que cualquier objeto se hace presente
a la hora de... comprarlo...

Cómpralo... cómpralo... cobardía...
—Risas...

¡Oye... oye!
—Lacan baja la voz...

Es bastante curioso...

c'est un mot —**lâcheté**...
Feigheit...

—Vous êtes un lâche... Monsieur...!
Tua tes agitur [96]
Il s'agit bien —en effet...
de lâcheté...
mais **c'est de toi-même qu'il s'agit**.

Oui... c'est bien de cela qu'il s'agit...

Ce qui se voit à ceci...?

Que le résultat principal
—tu le sais très bien...
qui surgit de cette série de malversations...
qui sont celles que la vie résume
sous le signe du désir...

Ce résultat principal
sera celui qui te poussera toujours plus loin
dans le sens de te racheter.

96 *Tua res agitur : Il s'agit de vous*

—Horace... I... XVIII... vers 80.

Nam tua res agitur...
paries quum proximus ardet

Votre intérêt est en jeu...
quand la maison du voisin brûle...

es una palabra —**cobardía**...
Feigheit...

--¡Ud. es un cobarde... señor!
Tua tes agitur [96]
Se trata —en efecto...
de cobardía...
pero... **es de ti mismo que se trata**...

Sí... eso es de lo que se trata...

¿Qué se ve en esto...?

Que el principal resultado
—lo sabes muy bien...
que surge de esta serie de malversaciones...
que son los que la vida resume
bajo el signo del **deseo**...

Este resultado principal
será el que siempre te empujará más lejos
en el sentido de redimirte...

96 Tua res agitur: Se trata de ti

—Horacio... I... XVIII... verso 80.

Nam tua res agitur...
paries quum proximus ardet

Su interés está en juego
cuando la casa del vecino se quema...

...de te racheter de la lâcheté.
—Rires...

J'ai pris soin —quand même...
avant d'amener cette dimension
toujours —bien sûr... masquée
dans l'intervention analytique...

mais que les autres...
que ceux qui sont dans le coup
— je veux dire
celui qui tient le discours analytique
ne masquent pas...

C'est très bien
que la dimension de la lâcheté
ait intéressé...
...mais je ne sais pas...

J'ai pris soin de rouvrir pour vous...
enfin
comme ça
n'importe laquelle **des grandes observations de Freud**.

Je suis tout de suite tombé...
dans **L'homme aux rats**...

Sur le fait que le patient amène —tout de suite...

...de redimirte de la cobardía...
—Risas...

He tenido cuidado —de todos modos...
antes de traer esta dimensión
siempre —por supuesto... enmascarada
en la intervención analítica...

pero que los otros...
que son los que están en el juego
—quiero decir:
el que sostiene **el discurso analítico**...
no enmascara...

Está muy bien
que la dimensión de la cobardía...
estuviera interesada...
...pero... no sé...

Me encargué de reabrir para ustedes...
finalmente
así nomas...
cualquiera de **las grandes observaciones de Freud**...

Inmediatamente caí...
en **El hombre de las ratas**...

En el hecho de que el paciente trae —inmediatamente...

cette dimension de sa lâcheté...!

Seulement...
ce qui n'est pas clair...
c'est... où elle est la lâcheté.

C'est comme pour la dimension de tout à l'heure...
—celle de la vérité.

Le courage du sujet... c'est —peut-être... justement...
de jouer le jeu du désir...

et du désir de l'Autre.

C'est de donner la prime à quelque chose
qui est —aussi bien... peut-être...
la lâcheté de l'Autre qui l'achète...
et de s'y trouver à la fin.
de s'y retrouver...

car... en fin de compte...
le problème est bien là
quand il s'agit de **la névrose**...

Mais pour ça...
il est important de bien saisir...
ou —plus exactement de rappeler...
de ramener au premier plan

esta dimensión de su cobardía...!

Sólo
que lo que no está claro...
es... dónde está la cobardía...

Es como la dimensión de hace un momento...
—la de **la verdad**...

El coraje del sujeto es —quizás... precisamente...
el de jugar el juego del deseo...

y del deseo del Otro...

Es dar el premio a algo
que es —también... quizás...
la cobardía del Otro que lo compra...
y encontrarse al final allí...
encontrarnos allí...

porque... en definitiva...
el problema está ahí
cuando se trata de **la neurosis**...

Pero para eso
es importante captar bien...
o —más exactamente... recordar...
traer al primero plano

ce que j'ai dit du désir...

...ce que j'ai dit dans son temps du désir...

...quand j'ai dit

le désir...
c'est son interprétation...

Hein ?

On pourrait tout de même objecter.

Parce qu'après tout...
ce désir...
ce désir inconscient
dont personne ne veut bien savoir
ce que ça veut dire... un désir inconscient...!

Qu'est–ce qui doit —en principe...
être plus conscient que le désir...?

Si l'on parle de désir inconscient...
c'est bien —en effet...
parce que c'est le désir de l'Autre
que c'est possible...!

S'il y a —justement...
ce que je viens d'évoquer...

lo que dije del deseo...

...lo que dije en su tiempo del deseo...

...cuando dije:

el deseo...
es su interpretación...

¿Eh...?

Se podría —aún asi... objetar...

Porque... después de todo...
este deseo...
este deseo inconsciente
que nadie realmente quiere saber
qué significa... ¡un deseo inconsciente...!

¿Qué debería... en principio...
ser más consciente que el deseo...?

¡Si hablamos de deseo inconsciente...
es —precisamente...
porque es el deseo del Otro
que es posible...!

Si hay —precisamente...
lo que acabo de evocar...

par un rappel de la métaphore de l'achat...
dont on ne sait pas sur qui il a prise...
—de cette art-captivation dans le désir de l'Autre...
...c'est qu'il y a un pas à franchir.

Le désir inconscient...
s'il est inconscient —nous dit-on...
c'est que...
dans le discours qui le supporte...
on a fait sauter un chaînon
pour que le désir de l'Autre soit...
...quoi...?

méconnaissable...!

C'est le truc le meilleur qu'on a trouvé
pour stopper cette mécanique...

Il y a un **pas**...

eh bien...

nous créons...
en deçà de ce **pas**...
non pas: le non-désir
mais: le désir-pas...
—la définition du désir inconscient...

al recordar la metáfora de la compra...
de la que no sabemos de quién se apoderó...
—de este arte-cautivación en el deseo del Otro...
...es que hay un paso que dar...

El deseo inconsciente...
si es inconsciente —se nos dice...
es que...
en el discurso que lo soporta
se ha saltado un eslabón
para que el deseo del Otro sea...
¿...qué...?

... irreconocible...!

Esto es lo mejor que hemos encontrado
para detener este mecanismo...

Hay un **pas**...

eh bien...

Nosotros creamos...
debajo de este **pas**...
no: el **no-deseo**
sino: el **deseo-no**...
—la definición de deseo inconsciente...

...c'est ça que nous permettent d'exprimer
les subtilités de **la négation en français**...
à savoir...

ce point de chute
que nous désigne le **pas**...

le **point** dont j'ai fait déjà usage
sur le sujet du **pas de sens**...

210

Ce désir-pas...

...j'irai même...

si vous me laissez un tout petit peu la bride sur le cou...
jusqu'à en faire un nom
écrit d'une seule tenue

...et ce **dés**...
qui le commande...
de lui donner le même accent que **dés-espoir**...

ou que **dés**-**être**...

et dire
que le désir inconscient

...esto es lo que nos permite expresar
las sutilezas de **la negación en francés**...
a saber...

ese punto de caída
que nos designa el **pas**...

el **punto** del que ya me he servido
en el tema del **pas de sens**...

210

Este no-deseo...

incluso llegaré...

si me sueltan un poco la brida del cuello...
hasta convertirlo en un nombre
escrito de una vez...

...y este **dés**...
que lo comanda...
darle el mismo acento de **des-esperanza**...

o de **dés**-**ser**...

y decir
que el deseo inconsciente

du **dés-irpas**...

c'est quelque chose qui déchoit
par rapport à je ne sais quel **irpas**.

Irpas qui désigne —très précisément...
le désir de l'Autre...
par rapport à quoi
l'interpréter
se verbaliserait assez bien
d'un **irpassé**.

C'est cela
autour de quoi peut se faire
l'inversion.

C'est que l'interprétation —en effet...
c'est elle qui prend la place du désir...
au sens où —tout à l'heure...
vous m'objectiez qu'il est là
        tout inconscient qu'il soit...
d'abord.

Mais il est là aussi...
tel qu'on y repasse...
parce qu'il est là... déjà articulé

et que l'interprétation...

de las **dés-irpas**...

es algo que cae
en relación a no sé qué **irpas**...

Irpas que designa —con mucha precisión...
el deseo del Otro...
en relación al cual
interpretarlo
se verbalizaría bastante bien
como un **irpassé**...

Esto es
alrededor de lo que puede tener lugar
la inversión...

Es porque la interpretación —en efecto...
es la que toma el lugar del deseo...
en el sentido de que —ahora mismo...
me objetan que está allí...
        por inconsciente que sea...
al comienzo...

Pero está ahí también...
como volvemos a pasar por ahí...
porque está ahí... ya articulado

y porque la interpretación...

quand elle a pris sa place
heureusement…
ça… n'arrange rien…

Car il n'est pas du tout sûr
que le désir que nous avons interprété
ait son issue…

Nous comptons même bien qu'il ne l'aura pas…

et qu'il restera toujours —et d'autant mieux…
un désir-pas.

Ça nous donne même…
pour **l'interprétation du désir…**
des coudées assez larges.

Mais alors…
il conviendrait quand même de savoir ici
ce que veut dire
ce qui est son support
sous le nom du fantasme…

et quel jeu nous jouons
en interprétant ces désirs inconscients…
nommément
ceux **du névrosé.**

cuando ha tenido lugar
afortunadamente…
eso… no ayuda en nada…

Porque no es nada seguro
que el deseo que hemos interpretado
tenga su salida…

Incluso pensamos que no la tendrá…
y que seguirá siendo siempre —y mucho mejor…
un no-deseo…

Incluso nos da…
para **la interpretación del deseo…**
libertad de movimiento…

Pero entonces…
todavía sería conveniente saber aquí
qué quiere decir
cuál es su soporte
bajo el nombre de fantasma…

y qué juego estamos jugando
al interpretar estos deseos inconscientes…
a saber…
los **del neurótico**…

C'est là qu'il s'agit de poser la question
concernant le fantasme.

Nous l'avons posée sans arrêt...

Reposons-la ici... au terme... une dernière fois.

Quand les logiciens...
d'où tout ce discours aujourd'hui est parti...
se limitent aux **fonctions formelles de la vérité**...
je vous l'ai dit : ils trouvent un gap...
ils trouvent un espace singulier... entre

- ce **principe de non-contradiction**
  et
- celui de la bivalence.

Et vous le trouvez dès Aristote...
précisément dans le livre qui s'appelle
De l'Interprétation
et qui pour être commode je vous le signale...
est **au paragraphe 19a**...

dans la notation
qui désigne les manuscrits classiques d'Aristote
et que vous trouvez à **la page 100** - c'est facile à retenir...
dans la très mauvaise traduction que je vous recommande... celle de
Tricot [97]... qui est courante.

Aquí es donde entra la cuestión
del fantasma...

Lo preguntamos una y otra vez...

Vamos a reponerlo aquí... al final... una última vez...

Cuando los lógicos...
de los que partió todo este discurso de hoy...
se limitan a las **funciones formales de la verdad**...
les he dicho: encuentran un desfase...
encuentran un espacio singular... entre

- este **principio de no-contradicción**
  y
- el de la bivalencia...

Y ustedes lo encuentran en Aristóteles...
precisamente en el libro que se llama
De la interpretación
y que por comodidad les señalo...
está en **el párrafo 19a**...

en la notación
que designa los manuscritos clásicos de Aristóteles
y que encuentran en **la página 100** —es fácil de recordar...
en la pésima traducción que os recomiendo...
la de **Tricot** [97]... que es la correiente...

Aristote met en cause
la fonction que comporte
la bivalence **du vrai et du faux**
dans ses conséquences.

Je veux dire dans ce qu'elle comporte
quand il s'agit du contingent...
dans ce qui va arriver.

Ce qui va arriver...
—si oui ou non...
si nous posons que c'est **vrai ou faux.**

C'est donc... vrai ou faux tout de suite...
c'est-à-dire
que c'est déjà décidé...

Naturellement...
ça ne peut pas marcher.

La solution qu'il en donne...
celle qui est de mettre en doute la bivalence...
n'est pas ce qui est ici en cause.

Je ne pousserai pas ici la discussion.

97 Aristote: *Organon I et II*... trad. Tricot... Vrin 2004... p. 111.

Aristóteles pone en causa
la función que comporta
la bivalencia de lo verdadero y lo falso
en sus consecuencias...

Me refiero a lo que comporta
cuando se trata de lo contingente
en lo que va a pasar...
Lo que sucederá...
—si o no...
si lo postulamos como verdadero o **falso**...

Por tanto... es verdadero o **falso** enseguida...
es decir...
ya está decidido...

Por supuesto...
eso no puede funcionar...

La solución que da...
que es poner en duda la bivalencia...
no es lo que aquí se trata...

No continuaré la discusión aquí...

Pero... por el contrario...

97 Aristote: *Organon I et II*... trad. Tricot... Vrin 2004... p. 111.

Mais… par contre…
ce que je ferai remarquer…
c'est que la **solution logicienne banale** —courante…

celle qui est donnée —par exemple…
dans le volume des **Kneale** [98]
—je crois bien que je prononce correctement leur nom…
Développements de la logique…

…celle qui consiste à dire
que **ce qui est vrai**…
ce ne saurait être
- **l'articulation signifiante**…
  mais
- **ce qu'elle veut dire**…

Cette solution est fausse.

Cette solution est fausse…
comme tout **le développement de la logi**que
le montre…

Je veux dire
que ce qui se déduit
de toute instauration formelle
ne saurait —en aucun cas…
se fonder sur **la signification**…

98 William Kneale - Martha Kneale: *The development of logic*
Oxford… Clarendon press… 1986 (1962).

lo que señalaré
es que la **solución lógica banal** —actual…

la que se da —por ejemplo…
en el volumen de **Kneale** [98]
—creo que pronuncio bien su nombre…
Desarrollos de la lógica…

…que consiste en decir que
eso que es verdad…
no puede ser
- **la articulación significante**…
  sino
- **lo que ella quiere decir**…

Esta solución es falsa…

Esta solución es falsa…
como lo muestra
todo **el desarrollo de la lógi**ca…

Quiero decir
que lo que se deduce
de toda instauración formal
de ninguna manera
puede basarse en **la significación**…

98 William Kneale - Martha Kneale: *Desarrollos de la lógica*
Oxford… Clarendon press… 1986 (1962).

...pour la simple raison
qu'il n'y a pas de possibilité
de fixer **aucune signification**
...qui soit univoque...

et que
quels que soient **les signifiants** que vous avancez
pour l'épingler vrai ou faux...
il est toujours possible
de l'impliquer dans une circonstance
où la vérité...
la plus clairement énoncée
au titre du contenu signifié...
sera fausse...

voire...
plus que fausse: une caractéristique tromperie.

Il n'est possible d'instaurer un ordre
qu'à attribuer
—je parle de logique...
qu'à attribuer **la fonction de la vér**ité
à un **groupement signifiant.**

C'est pourquoi
cet **usage logique de la vérité**
ne se rencontre que dans la mathématique
où —comme le dit **Bertrand Russell**...

...por la simple razón
de que no hay posibilidad
de fijar **ninguna significación**
...que sea unívoca...

y que
sean cuales sean **los significantes** que se propongan
para precisarlo como verdadero o **falso**...
siempre es posible
implicarlo en una circunstancia
donde la verdad...
más claramente enunciada
a título del contenido significado...
será falsa...

o incluso...
más que falsa: un característico engaño...

Sólo es posible establecer un orden
atribuyéndole
—hablo de lógica...
...sólo atribuyéndole **la función de la ver**dad
a una **agrupación significante**...

Por eso
este **uso lógico de la verdad**
sólo se encuentra en las matemáticas
donde —como dice **Bertrand Russell...**

on ne sait en aucun cas
de quoi l'on parle.

Et si l'on croit le savoir...
on est vite détrompé:

Il faudra rapidement faire le ménage
et faire sortir l'intuition.

Je rappelle ceci
pour interroger ce qu'il en est
de la **fonction du fant**asme...

Je dis: modèle:

Un enfant est battu

...que le fantasme
n'est qu'**un arrangement signifiant...**
dont j'ai donné la formule
il y a longtemps...
en y couplant
- le **petit(a)**...
  à
- l'**S barré**

$\$ \lozenge a$

Ce qui veut dire

no se sabe —en ningún caso...
de qué se habla...

Y si se creyera saberlo...
se desilusiona rápidamente:

Se tendrá que poner orden rápidamente
y sacar a relucir la intuición...

Recuerdo esto
para cuestionar lo que está en juego
en la **función del fant**asma...

Digo: modelo:

Un niño es golpeado

...que el fantasma
no es mas que **un arreglo significante...**
cuya fórmula di
hace mucho tiempo...
al acoplar
- el **pequeño (a)**...
  a
- la **$ barrada**:

$\$ \lozenge a$

Lo que quiere decir

qu'il a deux caractéristiques:

- la présence d'un **objet petit (*a*)**...
  et d'autre part...
  rien d'autre
  que ce qui engendre le sujet comme $\$$ —S barré
  à savoir:
- **une phrase...**

C'est pourquoi

Un enfant est battu

est typique...

Un enfant est battu

n'est rien d'autre
que l'articulation signifiante

un enfant est battu

À ceci près...
—lisez le texte...
reportez-vous y...
...que là-dessus erre...
que là-dessus vole rien d'autre que ceci...
—mais impossible à éliminer...
qui s'appelle **le regard** .

Avant de faire jouer

que tiene dos características:

- la presencia de un **pequeño objeto (*a*)**...
  y por otro lado...
  nada más
  que lo que engendra al sujeto como $\$$ —**S tachado...**
  a saber:
  una oración...

Por eso

Un niño es golpeado

es típico...

Un niño es golpeado

no es otra cosa
que la articulación significante

un niño es golpeado...

Salvo...
—lean el texto...
refieranse a él...
...que allí deambula...
que allí no quita nada a esta otra...
—pero imposible de eliminar...
que se llama **la mirada**...

¡Antes de poner en juego

les trois temps
de la genèse de ce produit
qui s'appelle le fantasme...
il importe quand même de désigner
ce qu'il est...!

Ce n'est pas
parce que Freud avait affaire à des illettrés
que ça ne reste pas intéressant de poser
les arêtes fermes
du **statut du fan**tasme
et de dire...

ce n'est strictement
rien d'autre...
conformément à ce que je vous ai apporté au début de cette année...
concernant le couplage
d'une part... du

je ne pense pas...

avec

la structure grammaticale...

de vous dire
que c'est à la place même de **cette structure grammaticale**
qu'au quatrième sommet du quadrangle
surgit **l'objet (a)**...

et d'ajouter

los tres tiempos
de la génesis de este producto
que se llama fantasma...
es importante señalar
de qué se trata!

No es
porque Freud estaba tratando con analfabetos
que no es interesante establecer
los bordes firmes
del **estatuto del fan**tasma
y decir...

eso no es —estrictamente...
ninguna otra cosa...
conforme a lo que les traje a principios de este año...
sobre el acoplamiento
por un lado... del

je no pienso...

con

la estructura gramatical...

para decirles
que es en el lugar mismo de **esta estructura gramatical**
que en el cuarto vértice del cuadrilátero
surge **el objeto (a)**...

y añadir

—puisque nous venons déjà d'en désigner deux…
les deux à gauche…

…que l'angle en bas et à droite…
celui d'où

je ne suis pas

laisse la place
qu'il écorne au niveau de l'inconscient

à ceci qui est **le complément de la structure**
—purement grammaticale…
signifiante…
du fantasme…

211

à savoir
ce dont je suis parti aujourd'hui et qui s'appelle:
une signification de vérité.

Ce qui est à retenir…
à monter en épingle…
dans tout ce qu'énonce Freud concernant le fantasme…
c'est —simplement…
ce **petit trait clinique**

…celui ici qu'il avance pour —certes…
nous démontrer tellement de choses

—pues ya hemos designado dos de ellos…
los dos de la izquierda…

…que el ángulo de abajo y de la derecha…
ese del que

je no soy

deja lugar
que mordizquea a nivel del inconsciente

a lo que es **el complemento de la estructura**
—puramente gramatical…
significante…
del fantasma…

211

es decir…
de lo que partí hoy y que se llama:
una significación de la verdad…

Lo que hay que retener…
que hay que destacar
en todo lo que dice Freud sobre el fantasma…
es —simplemente…
este **pequeño rasgo clínico**…

…el que aquí plantea para —por supuesto…
demostrarnos tanto…

de son usage...
à le manipuler...

mais ce qu'il faut retenir
c'est un trait comme celui–ci:

que ce fantasme —le même...
se rencontre dans des **structures névrotiques**
très différentes...
mais aussi bien —vous le savez...
que ce fantasme...
il reste à une distance singulière
de tout ce qui se débat...
de tout ce qui se dispute dans les analyses...
pour autant qu'il s'agit d'y traduire
la vérité des symptômes.

Il semble qu'il soit là
comme une sorte de béquille ou de corps étranger...

quelque chose à l'usage —après tout...
vous le savez...
qui a une fonction bien déterminée:

C'est de subvenir à ce qu'—après tout...
on peut bien appeler par son nom:
une certaine carence du désir.

sobre su uso...
para manipularlo...

pero lo que hay que recordar
es un rasgo como éste:

que ese fantasma —el mismo...
se encuentra en **estructuras neuróticas**
muy diferentes...
pero igual —Uds. lo saben...
que ese fantasma
queda a una distancia singular
de todo lo que se debate...
de todo lo que se disputa en los análisis...
en cuanto se trata de traducir allí
la verdad de los síntomas...

Parece estar ahí
como una especie de muleta o cuerpo extraño...

algo en uso —despues de todo...
ustedes lo saben...
que tiene una función bien determinada:

Proveer a lo que —al fin y al cabo...
podemos llamar por su nombre:
una cierta carencia del deseo

Pour autant qu'il est mis en jeu… intéressé

Il faut bien qu'il le soit…
ne serait-ce
que pour faire **les pas** de l'entrée…
…mettre de l'ordre dans la pièce…
…à l'entrée de l'acte sexuel.

Cette **distance** du fantasme…
par rapport à la zone où se joue
ce que j'ai mis en valeur —tout à l'heure… comme primordial…
de la fonction du désir
et de son lien à la Demande…

et de ceci…
si évident
que c'est de cela que résulte l'inflexion tout entière de l'analyse
autour **des registres dits** ***de la frustration***
et des termes analogues…

C'est ceci
qui nous permet de faire le point
de la différence qu'il y a
- de **la structure perverse**
- à **la structure névrotique.**

Qu'est-ce que je veux dire
quand je dis que le fantasme

En cuanto se pone en juego… interesa

Tiene que estarlo…
aunque sólo sea…
para dar **los pasos** de entrada…
…para poner orden en la pieza…
…en la entrada del acto sexual…

Esta **distancia** del fantasma…
en relación a la zona donde se juega
lo que he puesto en valor —antes… como primordial…
de la función del deseo…
y su vinculación con la Demanda…

…y de ésto…
tan evidente
que de ahí resulta toda la inflexión del análisis
en torno a los llamados *registros de frustración*
y términos análogos…

Esto es
lo que nos permite hacer un balance
de la diferencia que hay
- de **la estructura perversa**
- a **la estructura neurótica**…

¿Qué quiero decir
cuando digo que el fantasma

y a rôle
de signification de vérité...?

Eh bien... je vais vous le dire...!

Je dis la même chose que disent les logiciens...
à savoir:

Vous loupez la commande
...à vouloir —à tout prix...
ce fantasme...
...l'insérer dans **ce discours de l'**inconscient...

...quand —de toute façon...
il vous résiste fort bien...
à cette réduction.

Et quand vous devez dire
qu'au **temps médian**...
—le temps segundo
d'*Un enfant est battu*...

...celui où
c'est **le sujet**
qui y est à la place de l'enfant...

celui-là...
vous ne l'obtenez que dans des cas exceptionnels.

juega un rol
en **la significación de la** verdad?

Bueno... ¡se los diré...!

Digo lo mismo que dicen los lógicos...
a saber:

Pierden el control
...al querer —a toda costa...
ese fantasma...
...insertarlo en **ese discurso del inconsciente**...

...cuando —en todo caso...
se les resiste —muy bien...
a esta reducción...

Y cuando tienen que decir
que en **el tiempo medio...**
—el tiempo segundo...
de *Un niño es golpeado*

...ese en el que
es el sujeto
el que está en lugar del niño...

ese...
sólo se obtiene en casos excepcionales...

C'est qu'—à la vérité...
la fonction du fantasme...

Je veux dire:
dans votre interprétation
et plus spécialement encore
dans l'interprétation générale que vous donnerez
de la structure de telle ou telle névrose...
...qui devra toujours —au dernier terme...
s'inscrire dans les registres
qui sont ceux que j'ai donnés...
à savoir :

- pour la **phobie**: le désir prévenu...
- pour l'**hystérie**: le désir insatisfait...
- pour l'**obsession**: le désir impossible.

Quel est le rôle du fantasme
dans cet ordre du désir **névrotique**...?

Eh bien...
signification de vérité —ai-je dit...

Ça veut dire la même chose
que quand vous affectez d'**un grand V**
—pure convention
dans la théorie donnée
par exemple... de tel ensemble...

Es esa —en verdad...
la función del fantasma...

Quiero decir:
en su interpretación
y más especialmente aún
en la interpretación general
que darán de la estructura de tal o cual neurosis...
...que siempre tendrá —en el último término...
para encajar en los registros
que son los que he dado...
a saber:

- por **fobia**: deseo prevenido...
- por **histeria**: deseo insatisfecho...
- por **obsesión**: deseo imposible...

¿Cuál es el rol del fantasma
en este orden del deseo **neurótico**...?

Bien...
Significación de verdad —he dicho...

Significa lo mismo
que cuando afectan con **V mayúscula**
—pura convención
en la teoría dada...
por ejemplo... de tal conjunto...

...quand vous affectez de **la connotation de vérité**
quelque chose que vous appellerez **un axiome**...

Dans votre interprétation...
le fantasme
n'a aucun autre rôle...

vous avez à le prendre...
aussi littéralement que possible...

et ce que vous avez à faire...
c'est à trouver dans chaque structure...

...à définir **les lois de transformation**
qui assureront —à ce fantasme...
dans **la déduction des énoncés du discours incon**scient...
la place d'**un axiome**.

Telle est la seule fonction possible
qu'on puisse donner
au **rôle du fantasme**
dans **l'économie névrotique.**

Que ça advienne...
que son arrangement soit emprunté
au champ de détermination de la jouissance **perverse**...
c'est cela —vous l'avez vu...
que j'ai démontré...

...cuando afectan con **la connotación de verd**ad
algo que llamarán **un axioma**...

En vuestra interpretación...
el fantasma
no tiene otro rol...

Tienen que tomarlo
lo más literalmente posible...

y lo que tienen que hacer
es encontrar en cada estructura...

...definir **las leyes de transformación**
que asegurarán —a este fantasma...
en **la deducción de enunciados del discurso incons**ciente...
el lugar de **un axioma**...

Tal es la única función posible
que se le puede dar
al **papel del fantasma**
en **la economía neurótica...**

Que suceda...
que su ordenación sea prestada
del campo de determinación del goce **perverso**...
es esto —lo han visto...
que he demostrado...

et dont je crois...
dans nos entretiens précédents
avoir... suffisamment... fixé la formule...
au regard de **la disjonction** au **champ de l'Autre**...
• du **corps**
et
• de la jouissance...
...et de cette part préservée du corps
où la jouissance peut se réfugier.

Que **le névrosé** trouve dans cet arrangement...
le support
fait pour parer à **la carence de son désir**
dans **le champ de l'acte** sexuel...

...c'est là —dès lors...
ce qui est moins fait pour nous surprendre.

Et si vous voulez que je vous donne quelque chose
qui vous serve —à la fois... de lecture...
je ne peux pas dire
que ce doive être pour vous lecture bien agréable:
c'est emmerdant comme la fumée....!

...mais tout de même...
comme exemple d'une véritable saloperie
en matière scientifique...
je vous recommanderai la lecture... dans **Havelock Ellis**...

y de lo que creo...
en nuestras entrevistas anteriores...
he fijado... suficientemente... la fórmula...
con respecto a **la disyunción** en **el campo del Otro**...
• del **cuerpo**
y
• del goce...
...y de esa parte preservada del cuerpo
donde el goce puede refugiarse...

Que **el neurótico** encuentre en este arreglo...
el apoyo
hecho para compensar **la deficiencia de su dese**o
en **el campo del acto** sexual...

...es de ahí en adelante —por lo tanto...
lo que menos nos sorprende...

Y si quieren que les dé algo
que les sirva —a la vez... de lectura...
no puedo decir
que sea una lectura muy agradable
¡...es aburrida como el humo...!

...pero de todos modos...
como ejemplo de una auténtica porquería
en materia científica...
recomendaría leer —en **Havelock Ellis**...

du **cas célèbre de Florie**.

On ne peut mieux voir
à quel point
un certain mode —d'abord d'un champ
dont on se targue

...au nom de je ne sais quelle objectivité...
de forcer les portes...
alors qu'on en est intégralement serf...
et serf d'une façon vraiment très singulière...

Il n'y a pas une des lignes
de cette observation célèbre
qui ne porte en quelque sorte
les marques de la lâcheté du professeur.

C'est un texte sensationnel
ce cas de Florie.

Assurément...
il vous apparaîtra avec toutes les caractéristiques...
après les repères que je vous ai donnés...
d'être une **névrose**.

D'aucune façon...
le moment où Florie franchit...
—dans le sens de ce quelque chose

el famoso **caso de Florie**...

No se puede ver mejor
hasta qué punto
un cierto modo —ante todo... de un campo
del que se enorgullece...

...en nombre de no sé qué objetividad...
de forzar las puertas...
mientras uno es completamente siervo...
y siervo de una manera verdaderamente muy singular...

No hay una sola de las líneas
de esta famosa observación
que de alguna manera no lleve las marcas
de la cobardía del profesor...

Es un texto sensacional
este caso de Florie...

Seguramente
les aparecerá con todas las características...
después de las pistas que les di...
de ser una **neurosis**...

De alguna manera...
el momento en que Florie cruza...
—en el sentido de ese algo

qui peut… en quelque sorte
arriver au **névrosé**…
sans que jamais… il y ait rien
pour lui d'équivalent à la jouissance **perverse**…

mais **franchit**

—dans le sens ambigu
qui en fait à la fois
- un **passage à l'a**cte

  et —pour nous qui lisons…
- **un acting-out**…

Quelque chose qui fait que Florie…
affectée de **ses fantasmes de flagellation**…
arrive une fois
à en franchir l'interdit

212

qu'ils représentent pour elle.

Ceci vaut d'être confronté
avec les carences
absolument manifestes
de cette observation…

et jusqu'au point

que puede… de algún modo
llegar el **neurótico**…
sin que haya —nunca… para él
nada equivalente al **goce perverso**…

pero **cruza**

en el sentido ambiguo
que lo convierte —a la vez en
- **un pasaje al acto**

  y para nosotros que leemos…
- **un acting-out**…

…algo que hace que Florie…
afectada por **sus fantasmas de flagelación**…
logra —una vez…
cruzar la interdicción

212

que representan para ella…

Vale la pena confrontarlo
con las deficiencias
absolutamente obvias
de esta observación…

y hasta el punto

où... Florie
lui ayant confessé
que ce n'est qu'exceptionnellement
qu'elle **fait entrer dans ses fantas**mes
une personne réelle...
—quelqu'un qu'elle admire et qu'elle vénère...

...il est vraiment incroyable
de voir la plume d'Havelock Ellis
inscrire:

—De qui il s'agit... ?
je ne le lui ai pas demandé.

Alors qu'il est clair —Rires...
comme dans le cas du **Père Ubu**...
quand vous lui voyez encore
la queue du cochon entre les dents...
que —bien entendu...
c'est d'Havelock Ellis...
qui est là roulé dans la farine
—de bout en bout...
par cette patiente...

Naturellement qu'il s'agit...!

Et après ça...
il vaut mieux

donde Florie...
habiéndole confesado
que sólo excepcionalmente
trae **a sus fantasmas**
a una persona real...
—alguien a quien admira y venera...

...es verdaderamente increíble
ver la pluma de Havelock Ellis
registrar:

—De quién se trata...?
no le pregunté...

Si bien está claro —Risas...
como en el caso del **Padre Ubu**...
cuando lo ves todavía
con el rabo de cerdo entre los dientes...
que —por supuesto...
es d'Havelock Ellis...
quien está allí envuelto en harina
—de principio a fin...
para esta paciente...

¡Naturalmente que se trata de él...!

Y después de eso...
es mejor

avoir à faire le grand personnage
pour reprendre les membres de la communauté analytique...

...qui se sont permis d'opiner
sur ce même cas...
avec un respect
—d'ailleurs...
complètement injustifié...
...pour le recueil de cette observation
par Havelock Ellis.

Ceci quand même...
est bien de nature à vous montrer à la fois...
tout ensemble...
toutes les difficultés
que j'ai voulu mettre en relief aujourd'hui...
concernant ce qu'il en est de **l'appréciation du fanta**sme.

Si l'on peut dire...
je dirai que **du** fantasme
—tel que nous l'imaginons
nous autres... pauvres névrosés

...du fantasme
- dans sa fonction **au niveau dit pervers**...
- à celui de sa fonction dans **le registre névrotique**...

il y a —exactement la distance...
—je finis là-dessus

tener que jugar el gran papel
para volver a los miembros de la comunidad analítica...

...que se permitieron opinar
sobre este mismo caso...
con un respeto
—por lo demás...
completamente injustificado...
...por la recopilación de esta observación...
por Havelock Ellis...

De todos modos...
es muy probable que esto les muestre —al mismo tiempo...
en conjunto...
todas las dificultades
que quería resaltar hoy...
en lo que respecta a **la apreciación del** fantasma...

Si se puede decir...
diría que el fantasma
—tal como lo imaginamos
nos-otros... pobres neuróticos...

...el fantasma
- en su función en **el nivel llamado perverso**...
- a su función en **el registro neurótico**...

hay —exactamente la distancia...
—¡termino en esto...

pour faire **clinique**...
de la chambre à coucher...!

Est-ce qu'il y a des chambres à coucher...?

Il n'y a pas d'acte **sexuel**.

Ça laisse... sur la chambre à coucher... hein...

Mise à part celle d'**Ulysse**...
où le lit est un tronc enraciné dans le sol...
ça laisse sur le sujet des chambres à coucher...
et puis
—surtout à notre époque... hein...
...où toutes les choses se balancent dans le mur...!

Ça laisse un sérieux doute...
mais enfin
c'est une place qui —au moins théoriquement...
existe.

Il y a quand même une distance entre
- la chambre à coucher
  et
- le cabinet de toilette.

Faites bien attention
que tout ce qui se passe de **névrotique**

para hacer **clínica**...
...del dormitorio...!

¿Hay dormitorios...?

No hay acto sexual...

Eso deja... en el dormitorio... eh...

Aparte de la de **Ulises**...
donde la cama es un tronco enraizado en el suelo...
eso deja en el tema de los dormitorios...
y luego...
sobre todo nuestro tiempo... eh...
...donde todo se balancea contra la pared...!

Eso deja una seria duda...
pero al fin y al cabo
es un lugar que —al menos teóricamente...
existe...

Todavía hay una distancia entre
- el dormitorio
  y
- el baño...

Presten atención...
que todo lo que sucede **neuróticamente**

se passe —essentiellement...
dans le cabinet de toilette...

C'est très important...

Ces questions d'arrangement de logique...!
...dans le cabinet de toilette ou dans l'antichambre...
—c'est la même chose.

L'homme du plaisir au XVIIIème siècle
aussi... lui...
tout se passait dans le boudoir.

Chacun a son lieu...!

Si vous voulez des précisions:

- La **phobie**...
  ça peut se passer dans l'armoire à vêtements...
  ou dans le couloir...
  dans la cuisine.

- L'**hystérie**...
  ça se passe dans le parloir...
  le parloir des couvents de nonnes —bien entendu.

  —Quoi... ?

sucede —esencialmente...
en el baño...

¡Es muy importante...

Estas cuestiones de disposición de la lógica...!
...en el baño o en la antesala...
—da lo mismo...

El hombre del placer del siglo XVIII...
tambié... él...
todo sucedía en el tocador...

¡Cada uno tiene su sitio...!

Si quieren más detalles:

- La **fobia**
  puede darse en el armario de la ropa...
  o en el pasillo...
  en la cocina...

- La **histeria**
  sucede en el salón...
  el salón de los conventos de monjas —por supuesto...

  —Qué...?

- L'**obsession** ?
  Dans les chiottes…!

Faites très attention à ces choses-là…
C'est tout à fait important.
Oui…

Tout ceci nous amène
à la porte de ce que je vous inviterai à franchir
l'année prochaine…
à savoir:

Une chambre à coucher
où il ne se passe rien…

si ce n'est que l'acte sexuel
s'y présente
comme **forclusion**…

À proprement parler: **Verwerfung**.

C'est ce qu'on appelle communément
le cabinet de l'analyste.

Le titre que je donnerai à mes leçons de l'année prochaine…
s'appellera : **L'acte psychanalytique.**

- ¿La **obsesión**…?
  ¡En los inhodoros…!

Presten mucha atención a estas cosas…
Son muy importantes…
Sí…

Todo esto nos lleva
a la puerta de lo que les invitaré a cruzar
el año que viene…
a saber:

Un dormitorio
donde no pasa nada…

salvo que el acto sexual…
aparece allí
como **forclusión**…

…estrictamente hablando: **Verwerfung**

Esto es lo que se llama comúnmente
el consultorio del analista…

El título que le daré a mis lecciones el próximo año…
se llamará: **El acto psicoanalítico**…

213

213

FIN DEL SEMINARIO 14